

TAGDUDA TAZZAYRIT TAMAGDAYT TAĠERFANT

Aylif n Uselmed Unnig d Unadi Ussnan

Tasedawit AKLI MUĦEND ULĦAĠ - TUBIRET

Tamezdayt n Tsekliwin d Tutlayin

Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt



AKATAY N MASTER

Tayult: Tasekla

Asentel :

**Tasleđt n yiwudam deg ungal 'Bururu, ur
teqqim ur tengir' n Tahar OULD-AMAR**

S yur :

CABAN Cahira

ƐISSAT Saaida

s Imendad n massa:

IDRISI Nabila

Aseggas Asdawan

2020/2021

Asemmmer

*Deg tazwara ad d-nini tanemmirt tameqqrant i massa **IDRICI Nabila** i d-yellan di lmendad uxeddin-agi seg mi yebda armi yekfa.*

Am wakken ara d-nini tanemmirt tameqqrant i wid ay-yefkan afus n lemeawna, melba ma nettu iselmaden i ay-islemden seg useggas amezwaru almi d Master 2.

Tanemmirt tameqqrant I yimawlan-nney ,d yimdukkal-nney,d watmaten –nney yal yiwen s yisem-is.

Tanemmirt i wid akk yewwten akken ad sbedden Tamaziyt d wid yemmuten fell-as.

Cahira d Saïda

Abuddu

Ad buddey axeddim-agi:

- ❖ *I baba d nana ezizen fell-i atas atas.*
- ❖ *I yessetma: kenza, Aziza d urgaz-is d warraw-is: Methaa , Mouhemed.*
- ❖ *I watmaten-iw: Madjed, Abd allah , foudhil , khalef.*
- ❖ *I tlawin n watmaten-iw: fahima ,werdiya,fadhila*
- ❖ *I warraw n watmaten-iw : Selssabil fell-as yeefu rebbi ,d Sid ahmed ,
Soundous,Abd El Illah , Khaier ddin , Mouhamed annes.*
- ❖ *I wemdakkul-iw (F), d temdukul-iw akken ma llant yal yiwet s yisem-is d
: Fatima ,d Mellissa, Safia, Lidya, saida, ...*
- ❖ *I wid akk yefkan tirwihin-nsen , akken ad yidir laşel n tmaziyt*

CAHIRA

Abuddu

*Ad buddey amahil-agi di tazwara I terwiḥet n baba s lmendad-is I yiwweḍey
anda lliy tura. Ttmeniy-as raḥma d ljennet.*

- ❖ *I yemma ad tiḥrez rebbi I ibedden fell-i almi d ass-a, ttmeniy-as tuyzi
læemmer.*
- ❖ *I yessetma: Fahima ,Hayat,Sourria ,Micha*
- ❖ *I gama Brahim ezizen ad t-yehrez rebbi*
- ❖ *I xwali : Mouloud , Djamal d twaculin-nsen*
- ❖ *Itemdukkal-iw :Lilya ,Saliha , Lidya ,Nassira , Ahlem , Sadia ,
Chahira...*
- ❖ *I tidak akk i d-yefkan afus n tallelt.*

SAËIDA

Agbur

Agbur

Agbur

Asenmmer	Erreur ! Signet non défini.
Abuddu	Erreur ! Signet non défini.
Agbur	6
Tazwert tamatut.....	Erreur ! Signet non défini.
Ixef amezwaru.....	Erreur ! Signet non défini.
Tazwert	Erreur ! Signet non défini.
1 Tsekla tamaziyt seg timawit yer tira	16
1.1 Tasekla timawit yettwajerden	17
1.2 Tasekla timawit s wallalen n taywalt	18
1.3 Tsekla yettwarun	19
1.3.1 Tasekla yettwarun s tenfalit tafransist.....	19
1.3.2 Tasekla yettwarun s tenfalit taqbaylit.....	19
2 Ungal	20
2.1 Ungal di tsekla taqbaylit.....	22
2.2 Ungal n Tahar Uld Σmar	22
3 Tizri n tsiwelt deg ungal.....	24
3.1 Tasiwelt.....	24
3.2 Tirekkizin n tsiwelt	25
3.2.1 Amsawal	25
3.2.2 Lesnaf n umsawal	25
3.2.3 Iswiren n umsawal.....	26
3.2.4 Amsiwal	27
3.3 Talya n tsiwelt.....	28
3.3.1 Tamenzut.....	28
3.3.2 Tis snat	29
3.3.3 Tis krad	29
4 Iwudam.....	29
4.1 Tiwsatin n yiwudam.....	30
4.1.1 Iwudam igejdanen.....	30
4.1.2 Iwudam isemmaden.....	30
4.2 Taggayin n yiwudam.....	30
4.2.1 Iwudam imselyuyen	30
4.2.2 Iwudam udgizen	30
4.2.3 Iwudam alsawalen.....	30

Agbur

4.3	<i>Tawuri n yiwudam</i>	31
4.3.1	Tamlilt tasentalant	31
4.3.2	Tamlilt tamsagant.....	31
4.4	<i>Azenziy amesgan</i>	31
4.4.1	Amgay.....	31
4.4.2	Anermas	32
4.4.3	Amsifaɗ	32
4.4.4	Taywsa.....	32
4.4.5	Amnamar.....	32
4.4.6	Amalal	32
4.5	<i>Tulmisin n yiwudam</i>	32
4.5.1	Amgired deg s̄s̄ifat.....	32
4.5.2	Amgired deg twuri.....	33
4.5.3	Amgired deg beɗtu	33
4.5.4	Amgired deg tfulmanit	33
4.5.5	Askan amesisi:	33
4.5.6	Awennit aflalay.....	33
4.6	<i>Azenziy n tesleɗt tasnazmulant n uwadem ilmend n Philippe Hamon</i>	33
4.7	<i>Tasnazmult n yiwudam</i>	34
4.7.1	Tasnazmult di tmuyli n R. BARTHES	35
4.7.2	Tasnazmult taseklant	36
	Taggrayt	36
	Ixef wis sin	39
	Tazwert	39
5	Tasleɗt n yiwudam deg ungal	40
6	Azenzziy amsagan (01)	46
7	Azenziy amsagan(02)	49
8	Azenziy amseگان (03)	52
	Taggrayt	54
	Taggrayt tamatut	56
	Tiybula	59
	Amawal	62
	Agzul	66

Tazwert tamatut

Tazwert tamatut

Tasekla tamaziyt am nettat am tsekliwin n umaḍal i d-yeddan s timawit seg zman aqbur s ccfawat n yimdanen i tt-iḥerzen; tasuta tettak-itt i tayeḍ almi d-tewweḍ ar tizi n wass-a s wallal n tira. Tasekla-agi tuy udem nniden, imi ur teqqim ara s wudem-nni n timawit akken tella seg tallit yezrin abeddel-a yella-d s sin n wudmawen yef wacu i d-tedda tsekla n tmaziyt sumata : tira akked teywalt tatrart anda ad naf deg-s taywalt tarusridt. akken i d-yenna: IMARAZEN. M deg wawal-is : « Tasekla-agi akken ma tella, tettruḥu seg yimi yer tmezzuyt, d annect-a itt-yeḡḡan tezger i idurar d yisaffen, ussan d yiseggasen akken ad tawed si lḡil yer wayeḍ »¹.

Tasekla tamaziyt yas akken tedda-d s timawit maca yella-d deg-s unerni: simmal tettejnerni simmal tgellu-d s umaynut laḍya asmi tekcem deg unnar n tira imi tettwaḥrez akken ilaq d ayen i tt-yeḡḡan tettejnerni tettwassen, uyalen nulfant-d tewsatin d timaynutin deg tallit tamirant akka am tullist, amezgun akked tewsit n wungal i d-yufraren ugar di lawan-agi. Yal tawsit seg tewsatin-a tesa amḍiq-is d wazal-is ayagi yettban-d deg usnerni n tmussni i d-yettarran yef wayen yettidir ugdu sumata. Seg tewsatin-a tufrar-d tewsit n wungal.

Ma nuḡal yer wawal ungal ad naf awal-a yennulfa-d i tikelt tamezwarut deg useggas n 1970 deg umawal n tmaziyt tatrart n MAMMERI. M Maca ma nefka tiṭ-nney yer uzyan aseklan ad naf ungal aqbayli yuy-d aḍar seg yiseggasen n 1940 yef ufus n AT ALI. B ayagi iban-d deg udlis i yura iwumi isemma « Lwali n udrar » i yettneḥsaben ney i yesean tulmisiin n wungal aqbayli. Ma nuḡal yer umezruy aseklan ad d-naf ungal aqbayli amenzu i yettwuran deg tsekla tamaziyt s wudem unsib, iban-d deg yiseggasen n 1980 s ḡur Racid Œellic iwumi isemma”Asfel” di 1981, Imura i d-nebder yakan ney imura nniden, gmi kecmen yer wannar n tira, ttarran-d yef wayen yessaram umdan d wayen yetthulfu d wayen akk tettidir tmetti-ines

¹ IMARAZEN.M ,*Timeayin n Leqbayel*, , Ed HCA; Alger; (2007-2006); p 06

Tazwert tamatut

Amahil-nney d win id- yellan yef tewsit n wungal aqbayli i yura “Tahar Uld Σmar”, iwumi yefka azwel “Bururu”, ur teqqim ur tengir”. Ungal-a Yura-t “Mulud Fereun” s tefransist yerra-t-id “Tahar Uld Σmar” yer tmaziyt deg useggas n 2006 Yefk-as Azwel-a, yessemlal-d awalen-a “Bururu”, ur teqqim ur tengir”, deg-s ad naereḍ ad nexdem tazrewt d tasleḍt i yiwudam-is. I wakken ad nessebgen amek i d-ussan yiwudam deg ungal-a.

Amahil –nney, d win id-yellan yef tewsit n wungal aqbayli ,I yura “Tahar Uld Σmar”, iwumi yefka azwel “Bururu”, ur teqqim ur tengir”.

Afran n usentel

ungal n “Tahar Uld Σmar” d win yesεan tixutert d wazal meqqren . maca drus n tezrawin i d-yellan fell-as dayen I ay-yeḡḡan ad as-nexedem tasleḍt I yiwudam-is. Imi awadem d taggayt taḍrisant, d aferdis agejdan n tewsit n wungal, ddeqs n tezrawin i d-yellan deg wayen yerzan awadem.

Tasleḍt n wungal-a ad ay-tessiweḍ yer unamek d temṣuka n teḥkayt iyef i d- yewwi. Akken i d-yenna **Bordas.E.** deg wawal-is, « awadem, ama deg wungal, tullizt, asefru ney taceqquft n umezgun yesεa tamilit meqqren deg tixutert i as-yettak yimeyri i leqdic aseklan»².

Iswi n usentel

Iswi n ukatay-a nebya ad nelḥeq ad nzer amek gan iwudam s daxel n wungal-a, d wazal i sean deg uselḥu n yindruyen n teḥkayt-a. Ma yella mesedfaren ney ala , d tigawin n yiwudam amek i d-llant.

² BORDAS.E ; *l'analyse litteraire*, Armand colin, paris, 2006 « Le personnage, qu'il apparaisse dans un roman, une nouvelle, un poème ou une pièce de théâtre joue un role central dans l'intérêt que le lecteur / spéctateur porte à l'œuvre littéraire »

Tazwert tamatut

Tamukrist

Awadem d aferdis agejdan deg lebni n wullis ama d tamacahut, tullist ney ungal. Deg waya ad d-naf SALHI.M.A yessuqel-d tabadut n uwadem yenna-d: « D aferdis agejdan di tesleđt n tsiwelt, am netta am tigawt, am tkerrist, am wakud »³.

- Amek i d-yewwi umeskar yef yiwudam deg ungal-is ?

- Amek yexdem umeskar akken ad asen-yeffk rruḥ d tudert i yiwudam deg wungal-is?

Turdiwin

Akken ad d-nerr yef isteqsyin-a, nessumer-d krađ n turdwin:

- Ameskar yezmer ad tnaф yessemres kra n tfukas am uglam d yismawen n yiwudam d wamek i tt-idiren yal ass .

- Am akken dayen yezmer lḥal ameskar yesugen yefka i yiwudam ruḥ n tilawt.

Tudssa n umahil

Nebđa amahil-nney yef sin yixfawen :

ixef amezwaru: tizri

1. Ad d-nemmeslay deg-s yef : tsekla tamaziyt.
2. Ad d-nemmeslay deg-s yef wungal.
3. Ad d-nemmeslay deg-s yef tsiwelt.
4. Ad d-nemmeslay deg-s yef: yiwudam d tesnazmulit.
5. D win n tesleđt deg-s ad neg tasleđt i yiwudem.

³ SALHI. M . A . , *Asegzawal amezyan n tsekla*, Ed L'Oddysee, Tizi-Ouzou, 2012, P. 40.

Tazwert tamatut

Ixef wis sin : tasleđt

1- Tasleđt n yiwudam

1-1- Ixef amezwaru

Azenziy amsagan (01)

1-2- Ixef wis sin

Azenziy amsagan wis sin (02)

1-3- Ixef wis krađ

Azenziy amsagan (03)

Amahil-nney ad yekfu s taggrayt tamatut, i deg ara d-negmmer igemmađ i yer nessawed.

Ixef amezwaru : Akatar Azrayan

Tazwert

Ilmend n usentel-ney i yellan Yef Tesleđt n yiwudam Deg ungal yewwi-d fell-anney deg yixef-a ad nawi awal yef tsekla tamaziyt (taqbaylit) .Imi amahil-nney yerza tawsit n wungal, yessefk fell-aney ad d-nefk fell-as tbadutin id-as yettunefken.

Deg yixef-a ad neeređ ad nesbadu tasiwelt, ilmend n tbadutin id fkan imnadiyen yemgaraden yecban : Genette.G, Reuter.Y, .S.Muhend.Akli Salhi.

Akken dayen ara ad nawi yef yiferdisen n tsiwelt, ad neeređ ad nefk kra n tbadutin i tsiwelt, wa ad nawi awal yef tirekkizin n tsiwelt, leşnaf n umsawal d twuriwin-is, yef yiswiren n tsiwelt, akked yiferdisen-is nniden yeqnen yur-s

1 Tsekla tamaziyt seg timawit yer tira

Tasekla tamaziyt zik tella timawit d tansayt ,tbedd yef wansayen n timawit imi imdanen n zik ayen akk I d –ttawin dayen yellan seg yimi yer umezzuy ama d timuchuha, timseereq , inzan ney d tamedyazt yef aya nezmer ad nini tasekla tamaziyt zik d tamensayt, imi timetti taqbaylit tedder s timawit tħerez ansayen d tjadit. Tiwsatin-ines (tamedyazt, timseereqt ,tamacahut, inzan...) ameskar-nsent ur yettwassen ara ttruhunt seg yimi yer tmezzuyt .

Syin tuyal tufar-d s tira, imi i d-tegla s tlalit n tewsatın timaynutin: ungal,tullist, amezgun, tamedyazt yuran akked tewsatın i yellan deg teskliwin n umađal .

Akken i d-yenna **Salhi.M.A** deg umagrad-ines, : « Aeeddi n tsekkla taqbaylit seg timawit yer tira yettwaxdem s snat n tyuriwin yemgaraden. Abeddel n wadeg n yiđrisen imawen, d unulfu n tewsatın n tsekla timaynutin »⁴

Ihi aken id nenna tasekla taqbaylit zik tella-d d timawit tettruhu seg tallit yer tayed , tetteddu s ccfawat n yemdanen, wa yettağğa-t-id i wa war ma tettwaru. Maca amdan akken nezra itettu ur yezmir ara ad yecfu yef wayen yesla merra, ihi yef

⁴ SALHI.M A . « la nouvelle littérature kabyle et ses rapport à l'oralité traditionnelle »(2004)

wannect-a yewwi-d ad ttili tira iw-ħraz n wayen yellan deg timawit. Ihi timawit aken ad ttidir, ilaq ad tettwaru .ad nebder tiwsatin n tsekla timawit

- Tiwsatin tudyizin: ad naf asefru, taqsit, aquli, izli.
- Tiwsatin tullisin: ad naf tamacahut, tadyant, umyi.
- Tiwsatin tarufrikin: ad naf inzan, ddeawi, timseeraq.

Tamedyazt : ad t-naf tebda yef sin leṣnaf : tin id yettawin yef tesreḍt akked tin id yettawin yef temsal n ddunit.

Tasekla tamaziyt send ad tæddi yer tira tædda-d yef sin iberdan, tasekla timawit yettwajerden akked tsekla timawit s wallalen n taywalt.

1.1 Tasekla timawit yettwajerden

(yettwaseklan)

Deg tasut tis 19 tsekla timawit Tuyal tettwassen s Tsekla yettwajerden .Deg tsekla-ya taywalt deg-s d tarusridt, mačči akken tella deg timawit d tusridt .

Deg umagrad i yura Boumara.k yenna-d : « Taywalt taseklant ttettwaxdem am tin yakan n unnar n tsekla s udlis i yellan d allal n tyuri »⁵ . Ajerred n tsekla timawit , tella-d i tikelt tamezwarut syur yiserdasen Irumyen d yimrabden Irumyen. Iswi-nsen ad sawden ad gzun tudert n tmetti taqbaylit Chaker .S. yenna-d, « Almi d-tewweḍ tallit n tmhersa akked tezrirt tameqqrant n uyerbaz d yidles afransis i d-yewwin afares aḥeqqani n tsekla yuran s tutlayt n tmaziyt »⁶ . Syin deg useggas n 1867 yesseḥreg-d userdas Arrumi Adolph Hanotaux adlis i wumi isemma “Poesies Populaires du Djurdjura”Deg useggas n 1873 isuffey-d « Grammaire Kabyle » . Deg useggas n 1973, yenna-d « La kabylie et les Coutumes Kabyles ». Deg useggas n

⁵ BOUMARA .K. «*ou en est actuellement la littérature Algérienne d'expression Aamazigh de Kabylie*», Timuzgha, revue du Haut Commissariat a l'Amazighité, n14, Alger, 2007, «La communication littéraire s'établit comme dans le champ de la littérature écrite, par truchement du livre (L), qui est un support destiné à la lecture ».

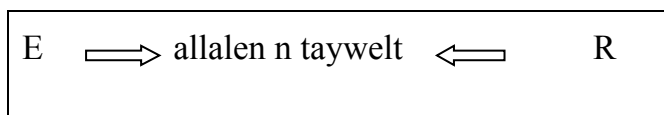
⁶ CHAKER. S. «*la naissance d'une littérature écrite, le cas berbère (kabyle)* » in bulletin des études africains, N0 17 18, Ed inalco, paris,1992 ,p 17

1946, snulfan-d le F.D.B (Fichier de Documentation Berbère), anda i d-gemren atas n yidrisen n tsekla timawit d wayen yeqqnen yer tmetti taqbaylit sumata.

1.2 Tasekla timawit s wallalen n taywalt

D tasekla i ay-d-yettawden s wallalen n taywalt, Md : radyu, tisfifin, Tv, atg. Zik tasekla tella d timawit, mi temhez tuyal tettwajered, syin akkin tuyal tettwasuley s wallalen n taywalt. Gar tewsat-in-is ad naf :

Tid n timawit, tizlatin d umezgun n rradyu, D agi taywalt gar umazan (E) akked d unermas (R) tettili-d s wallalen n teywal, swakka ad d-negzu dakken taywalt d tarusridt mačči d tusridt gar umazan akked d unermas. Anect-a ad tid-nwali s uzenziy id yura Boumara. K:



(Bouamara, 2007 : 16)

Di tewsit n ccna ad nebder, Sliman Azem, Chérif Kheddam, kamal Hammadi, AllaouaZarouki gar yimezwura i iskellsen deg yidëbsiyen 33.45 tours, Ferhat Imazighen Imoula d aneymas iccna isefra n Si Mouhya « Awid-akiy-ihekkmén » ; « Tahya le président » ; « Amarezg-nney », rnu yer-s Yidir iccna« Ay-arrac-nney », Malika Domrane tecna « Adellæ iqessen », Ideflawen atg. Ma dayen yerzan amezgun ad naf Mouhya Yettwassen mliḥ s umsasa, imi yettawi-d ticequfin umezgun tiberraniyin ixeddem-asen-t amsasa, i-tt-awwi-tentid akken illan-t akken md : « Si pertuf » le tertuffe, Molière ; « MuḥendUceeban », le ressusité win imuten iqel-d, Luxun...

1.3 Tsekla yettwarun

Tiwsatin n tsekla yuran (ungal, tullizt, tamedyazt yuran, amezgun yuran) mgaradent yef tid n timawit, hacha tamedyazt itent-icerken, taywalt deg-s d tarusridt. Tsekla yuran tella-d deg tazwara syur yinelmaden n uyerbaz arumi, deg tasut tis 6, send talalit n Sidna Iisa, tafriqt n ugafa tettwassen s tira Talibit « libyco-berbére », maca Imaziyen ur semrasen ara tira-ya imi seqdacen tira n yinekcamen. Deg tallit n yifiniqyen llan wid yuran s tfiniqit, ma d wid yuran s tlatinit yella Apulée, Saint-Cyprien, Saint-Augustin. Imaziyen uran s tutlayin tiberanyin, am Magun yura s tfniqt, Apulé yura s tlatinit deg tallit talemast, imaziyen n tmurt n lmeruk uran s yisekilen n taerabt.

1.3.1 Tasekla yettwarun s tenfalit tafransist

Ajerred n tsekla timawit, i d-yellan syur Irumyen yefka afud ameqqran i wid yeyran deg uyerbaz arumi i wakken ad rren lwelha-nsen yer tira n yeḍrisen n tsekla s tutlayt n tfransist. Maca qedcen yef tutlayt d yidles amaziḡ, ttawin-d yef tmetti Taqbaylit, gar-asen ad naf deg useggas n 1939 Jean Amrouche yessuffey-d adlis i wumi isemma «chanst berbères de Kabylie».

1.3.2 Tasekla yettwarun s tenfalit taqbaylit

Tira n tsekla s tenfalit taqbaylit tella-d syur Boulifa d Belaid At-Ali, d nitni id islulen-d tiwsatin timaynutin deg tsekla taqbaylit. Boulifa, yerra lwelha-ines yer tsekla timawit ayen i t-yeḡḡan ad d-yejmeε tiwsatin n tsekla timawit, deg udlis i wumi isemma «Méthod de langue Kabylie “Cours De Deuxieme Année” ».

S wakka Boulifa yettuneḡsab d amaru amezwaru, deg umezruy n Leqbayel i yuran s taqbaylit deg usseggas 1913. Adlis-a d netta id afaris amezwaru s tutlayt taqbaylit. iswi-ines amezwaru d aḡraz n wayen i yellan yakan. **CHAKER S** deg umagrad-ines yenna-d, «*Boulifa yezmer ad yettuneḡsab d anasray (prosateur) aqbayli*

amezwaru: Tarrayt-ines n tutlayt taqbaylit (1913) tesea nnig n 350 n yisebtar ugen deg-sen yidrisen n tmaziyt ur nettwasuqqel ara, yessudes-iten srid yer tira »⁷

Abrous.D. ula d nettat tehseb Boulifa d amezwaru i yuran s teqbaylit, maca amezwaru i d-yesnulfan deg tesekla n teqbaylit d **Belaid** At Ali, « *Ameskar amezwaru n yidrisen iseklanen yuran d Belaid At Ali; wa yemmut akken d amectuḥ deg leemri-s 39 n yiseggasen, deg useggas n 1950, yella d ameskar n yiwen n udlis kan i d-yesufey (FDB) deg useggas 1962 s uzwel n “Ittaftaren n Belaid n uzman aqbur”, deg tidet adlis-a d ammud n yisefra, timucuha, tullisin (amexluḍ) »⁸.*

Chaker S. yeḍfer tamuylil n Abrous : « *Belaid Ali Ali ur yellin ara d win yeyran mlih, uqbel tallit-nni n 1950, maca yura ayen i nettwali tura am akken d adlis amezwaru yuran n tsekla taqbaylit : ittaftaren n Belaid, d ammud n yidrisen, d azemmem, d aglam d uxemmem yef tmurt n leqbayel tafulkayt »⁹.*

Syin akkin atas n yimyura id idfren abrid-a Gar imenza i yuran ungal s tmaziyt ad naf R. Alliche d amenzu iyuran ungal amezwaru Faffa deg useggas n (1981), yura dayen Asfel deg useggas 1986, s yin akin yella-d Uskuti n Said. S deg useggas n 1983.

2 Ungal

Ungal deg tsekla n tmaziyt, d tawsit tatrart, akken kkan itteddu ad treṣṣi tirkkizin-ines, tban-d deg yiseggasen n tmanyin (80), anida bdan yimyura n tmaziyt ttaran lwelha-nsen yer tira, tawsit n wungal, atas n yimura d yimussnawen i t-

⁷ CHAKER, S. Op.cit. p 2 « Boulifa peut être considéré comme le premier prosateur kabyle: sa Méthode de langue Kabyle (1913) comporte plus de 350 pages imprimées de textes berbères non traduits, composés directement à l'écrit par l'auteur »

⁸ABROUS.D, la littérature kabyle, sur www.centre.de.recherche.fr/litterature «le premier auteur de textes littéraires écrits fut Belaid Ait Ali ;celui-ci, mort prématurément à 39 ans en 1950, fut l'auteur d'un seul ouvrage que le Fichier De Documentation Berbère(FDB) publia en 1962 sous le titre : « les cahiers de Belaid ou la kabylie d'antan ». Cet ouvrage est en réalité un recueil de poèmes (isefra), de contes (timucuha) et de « nouvelles » (amexluḍ)»

⁹CHAKER. S, « Belaid Ait Ali, qui n'était pas l'un des plus instruits rédigés à la même époque (avant 1950) ce qui peut être considéré, comme la première œuvre littéraire écrite kabyle : les cahiers de belaid, recueil de textes, de notations, description et réflexions sur la kabylie tout à fait exquises.»

id-yesbadan ,gar-asen ad d-nebder tamuyli n **SALHI.M.A** , yenna-d: « *Ungal d tawsit n tsekla, ungal ur yeedit ara netta d tullist, ungal d adris yezzifen, mačči am tullist. Tinyer-s, ttuqquten deg-s iwudam, yerna, tasiwelt-ines, tecbek nnig n tin n tullist* »¹⁰.

Tamuyli nniđen ad naf **MORELLA.D** yef umgired n ungal s teqbaylit akk d ungal yefteqbaylit yur - s :« *ungal s teqbaylit d ungal yettwarun s tutlayt taqbaylit akken yebyu yili usentel yef wacu id-yewwi ; ma d ungal yettwarun s tutlayin nniđen yef teqbaylit ur yettunhsab ara d ungal s teqbaylit akken yebyu yili umaru* »¹¹.

Tabadut n ungal s umata yur inagmayen iberaniyen ur temgarad ara s waṭas d tin imaziyen , imi fkan-d yiwet n tikti deg wayen yerzan teyyzi n wungal d talya d isental yef wacu id - yettawi, Ad nebder kra seg -sen

Raimond.M, i as-d-yefkan kra n tbadutin deg id yenna : « *Ungal d adlis n usugen deg tesrit yezzifen* »¹². Aken dayen id yenna :« *Ungal d taḥkayt n usugen, yettwarun s tesrit. Anda amaru yettnadi ad yejbed lwelha n yimeyri s uglam n yiḥulfan, leewayed ney s yinedruyen.* »¹³ . Yenna-d dayen deg tbadut nniđen: « *Ungal d adris s tutlayt tanafsast i d-yettwasuylen deg uḍris tlaṭinit* »¹⁴

Dayen **R.Pierre Louis** ,yettwali ungal,«*D talya tamagnut am wakken d imersi n tesrit, dayezfan, i d-yeffyen deg usugen, d allus n yiwet n tmacahut deg-s iwudam* »¹⁵.

Vincent.J, dayen yesbadu ungal dya yenna-d : « *Ungal di tazwara d tutlayt, d agraw n talyiwin* ». Seg tbadut-agi ad nefhem d akken ungal, yettunaḥsab d afaris

¹⁰ SALHI.M .A ,«*Asegzawal amezzyan n tsekla*»,Edition l'odyssée,2012, pp73

¹¹ MORELLA .D, «*Peut-on parler d'un espace littéraire kabyle?*», EDB N° 13, Ed isud, 1995

¹² RAIMOND. (M.). Le roman, 2eme Ed, Armond Colin, Paris, 2005. P19 « Le roman est un oeuvre d'imagination en prose, assez longue »

¹³ RAIMOND. (M.), Op. Cit, P 19 : « le roman est une histoire feinte, écrit en prose ou l'auteur cherche à exciter l'intérêt par la peinture des passions, des moeurs, ou par la singularité des aventures. »

¹⁴ RAIMOND. (M.), Op. Cit, P 19 : « le roman est une histoire feinte, écrit en prose ou l'auteur cherche à exciter l'intérêt par la peinture des passions, des moeurs, ou par la singularité des aventures. »

¹⁵PIERRE LOUIS.R. 2001, «*le roman et la nouvelle*», Paris, Hatier.«On définit ordinairement le roman comme une œuvre en prose, d'une certaine longueur due à l'imagination, et racontant une histoire dans laquelle prennent place des personnages.»

utlayan imi deg-s yettili-d usexdem n tutlayt s wallalen yemxalafen, rnu yer waya talyiwin swayes i yezmer ad yili »¹⁶.

Aken dayen id-yenna : « *Ungal yesea lweqt wessieen, am ddunit, kullec yezmer ad yedru. Aneggal yerra iman-is am-aken ur yeelim ara amek ad tefru tkerrist* »¹⁷

2.1 Ungal di tsekla taqbaylit

Ungal deg tsekla n Teqbaylit d tawsit yellan d tartar, tban-d deg yiseggasen n 80, deg teswiet anda rran yimyura n teqbaylit lwelha-nsen yer tira.

Ungal aqbayli d win i d-ilulen deg tagnatin iweeeren nezzeh, imi, tutlayt-a tædda-d seg waṭas n talliyin ideg ggten wuguren itt-iæetben. Ungal aqbayli yuy aṣar deg yiseggasen n 1940, mi akken yura Belaid At Eli aḍris-ines “Lwali n udrar”, i d-ssufyen yimrabden irumyen deg useggas 1964, deg udlis i wumi fkan isem “Les cahiers de Belaid” ou “La Kabylie d’antan”. d wa i d ungal amenzu yuran s teqbaylit imi aḍris-agi yewwi-d limarat n wungal. Eddan aḥal d aseggas seg wasmi i d-yeffey ulach d anwi it-id i ḍefren armi d aseggas 1981, id yessufey Racid Eellic ungal-ines amezwaru, “Asfel”. Syin, ḍefren-t-id sin wungalen niḍen i d-yeffyen deg yiseggasen n 1980. Amezwaru d Saëid Saëdi i t-yuran, isemmaas “Askuti”. Yeffey-d deg tazwara d iḥricen deg tesyunt “Tafsut”. Ma d wis sin, d “Faffa”, d Eellic i t-yuran. Tira n tewsit-a tban-d s waṭas deg yiseggasen n 2000, imi ffyen-d wazal n 11 n wungalen gar-asen : S. Læemrac 2000, Mezdad (2001), Beneuf d Zinya (2002), Dahmun.U, Ulansi.L, Tazayart.B (2003), Butliwa.A, Igli n Tlelli, Oubellil.Y (2004), Uld Amar. T (2006).

2.2 Ungal n Tahar Uld Σmar

Tahar Uld Σmar, d win ilulen deg useggas n 1961 di Sidi Σissa, yekcem yer uyerbaz amezwaru di Σin Bessem, deg ulemmas di at Yani , tafsut n tmenyin tettaf-it-id di tesnawit n tubiret , dya am netta am tezyiwin-is, yettsuy « Adabu ay aḥeqqar

¹⁶ VINCENT. (J.), *Poétique du roman*, 3 eme Ed, Armand Colin, Paris, 2010, P 123. « Si le roman est d’abord un fait de langage, un ensemble de formes ».

¹⁷ LUIS. (P.R.), Op. Cit, P 06. « Le roman offre une durée ouvert. Comme dans la vie, tout peut arriver. Le romancier fait comme s’il ne savait pas lui-même comment l’intrigue se terminera »

tamaziyt obligatoire » d acu kan imir yella ur yegzi ara, d acu i d « adabu » , d acu i d « tamaziyt » , acku d tiyri n tyennant kan .

Ass-mi yella d aselmad n tefransist di lmediya (médea), deg useggas n 1988 di Tubiret i yef yekkes Rebrab sser , seg 1992 d afella. Di tubiret-nni, yesea asirem d akken ad yeglu reffu n warrac: s liser. Yexcawet usirem n yimagdayen, mi tuy i ikabaren imagdayen “ttheddiden awal”, icamaren ttenfufuden am tmes ddaw iyiɣden, almi iyuyen tamurt. Gas akken nezra di tmurt n leqbayel, belli arrac yunzan lakul, d acu kan azekkanni tekcem tmaziyt s aɣerbaz, dya ula d Tahar Uld Σmar “yekcem” s aselmed n tmaziyt. Ma nerna nsiked yer tallit n wuyemis L’hébdou n tmurt, deg useggas n 1999, ad t-naf yettil d kra n yimdukul-is n Bgayet d Tizi Uzzu, ma d tura “Tahar Uld Σmar” dayen yettaxar i lweɛd n uselmed, yerra azal i tira, yeqqim-as, yestufa-asid, dya yuyald aneymas di La Dépêche de kabylie.

- **Asisen n wungal**

Azwel: “Bururu, ur teqqim, ur tengir”.

- Ameskar: “Tahar Uld Σmar”.
- Tizargin: Azur: =N=189 i d-yefɣen deg useggas n 2006, iyesean 124 n yisebtar.
- Tawsit n uɣris-a: d ungal.
- Tikti tagejdant: Tayri n Muḥ i Dunya, d wayen it-yeḡḡan ad yinig yef tmurt.
- Deg wungal-a, yessemres s tuget tasekla taqbaylit tanfalant.
- Deg tferrawt tamezwarut i wungal, yesea tugna i uɣarsiw n bururu, i ibedden deffir n udrar, yettalay yer yixxamen iyellan sdat udrar, sufell-a n tugna-nni yura-d yisem n “Bururu, ur teqqim, ur tengir”, akken dayen i yella isem n umaru “Tahar Uld Σmar” imi ara nxezzer d assawen i tugnanni , ma yer d akessar-ines, si ljiha tayeffust, yella yisem n wungal , ma si tama tazelmaɣt , ad t-id-naf yura akka :EDITION Azur.

Ma nuyal, yer tferrawt n deffir i wungal, ad d-naf yettwaru yisem n “Tahar Uld Σmar”, akked yisem i yefka i wungal-is “Bururu, ur teqqim, ur tengir” , si tama

tazelmađt tella tugna d tazgent i uxxam n leqbayel s yedyayen, ma si tama tayeffust, ad d-naf tudert n umaru “Tahar Uld Σmar”, tettwaru s tita d tamezyant yer yidis-is. Ma nettal d akessar n tferrawt ad d-naf yettwaru akka:

EDITION AZUR ISBN : 9961-943-11- /

Dépôt légal : 189-2006

Ma nekcem yer d axel n wungal, ad naf tazwert-nni yura-tt mass Σellawa Rabhi akked mass Zahir Meksem, wigi d iselmaden n tmaziyt deg tesdawit n Bgayet. Ad d-naf d akken amaru, mačči yef tugna-nni n « Bururu » i yef i d-yettmeslay , ad d-naf d akken yettak anzi yer wayen yebya ad t-id-yini yer-s deg usentel ines , acku daxel n wungal yettmeslay-d yef yirebraben i ixedmen lecyal-nsen deg yiđ am Bururu, acku ula d Bururu d win i d-yettsseyyiden deg yiđ ad t-iney umbaed ad t-yečč i tllam.yefkay-d tugna n uyersi-wagi, i wakken ad ay-d-yessezwar s tikti i yef yezmer ad d-yawi wungal-a , ma nerra dayen tamuyl-nney yer tira n umaru , ad d-naf d akken yesseqdec s tuget tutlayt taqbaylit , d acu kan yerna yessemres kra n wawalen n tefransist akked teerabt , acku irebraben d wid iyesseqdacen s tuget leqran , imi leqran-agi d win i yettwarun s taerabt , yessemres s tuget dayen awalen irettalen ama seg tefransist ama seg taerabt , yef waya i d-nufa, dakken irebraben-agi , mačči yur-nney kan i llan di tmurt n leqbayel , d wid yellan deg yal tamurt , deg yal tamnađt , s kra amkan ney adeg yellan di ddunit frurxen .

3 Tizri n tsiwelt deg ungal

3.1 Tasiwelt

Tasiwelt s umata,d tarrayt i yettafar umsawal akken ad yessiwel tahkayt ama d ungal ,tullist, amezgun ; tebna yef tfukkas d yiferdisen i yecuddun inedruyen n uđris aseklan,temmal-d amek id-yella lebni n tehkayt d wullis dixel n wungal,deg-s amsawal yettales-d inedruyen yemşedfaren,dtektiwin yessudusen ađris aseklan ,ađas n yimyura id-yemmeslayan yef yiđricen d yiferdisen n tsiwelt ad d-naf. **SALHI.M.A** yessuqel-d tasiwelt deg usegzawal-is yenna-d: « *d abrid i yedfer umsawal ad d- yehku inedruyen n tehkayt ,yezmar umsawal ad d- yahku inedruyen akken msedfaren di*

teḥkayt diyen yezmer ad yesizwer inedruyen yef wiyad , yezmer ad yessifsus tasiwelt ney ad tt-yerr d tazayant >>¹⁸

GENETTE. G: *<<tasiwelt d asekkir asiwlan n usemyer , d agraw n tagnatin n tilawt ney n usugen >>¹⁹ Maca ad d-naf anagmay RUTER.Y di tmuḥli-is deg wayen yeenan tasiwelt ,yenna-d:<<tessebgan-d tifukkas tigejdanin id-yessedayen asuddes n teḥkayt >>²⁰*

3.2 Tirekkizin n tsiwelt

3.2.1 Amsawal

Amsawal d aferdis agejdan i yef tebna tsiwelt, d netta id yessawalen inedruyen n teḥkayt ,akken id - yessegza RUTER .Y:<<Amsawal d win id- iḥekkun taḥkayt yer dixel n uḍris , imi yella d awal kan deg uḍris - nni , yettban- d deg tenfaliyin n uḍris , deg - s amaru yettef cwiṭ n tlelli iwakken ad yaxtir amsawal i yebya ama d aregaz ney d tameṭṭut >>²¹.

Amsawal yur GENETTE,G yebḍa- t yef sin n leṣnaf , amsawal aniri akked d umsawal agensay,fell - asen i tebna teḥkayt .

3.2.2 Lesnaf n umsawal

✓ Amsawal aniri

D talya yettwasnen di tallit n zik,tettwasaxdem s waṭas deg tsekla timawit ,ad naf amsawal yur GERARD .G yefk-as isem (narrateur extradiégétique) :<< d amsawal

¹⁸Salhi. M.A, *Asegzawal amzzyan n tsekla*, Peti tdictionnaire de littérature, Ed, L'Odysse, Tizi Ouzou, 2011.P.60

¹⁹ GENETTE, G, *Figure III*, Ed le seuil, Paris, 1972, P 72, "Narration l'acte narratif producteur et parextension l'ensemble de la situation réel ou fiction dans laquelle il prend place »

²⁰ REUTER, Y, *L'analyse du récit*, 2Ed , Armand colin .France 2005,P.40, " la narration désigne les grands choix techniques qui régissent l'organisation de la fiction dans le récit quill'expose

²¹ REUTER, Y, *Introduction à l'analyse de roman*, 3ème édition, Armond colin ,2009,P30," le narrateur celui qui semble raconte l'histoire à l'intérieur du livre mais n'existe qu'en mot dans le texte ,homme ou femme

i yellan berra n taḥkayt , yettales - d taḥkayt anda ur yelli ara d awadem imi yettwali akk ayen yellan deg teḥkayt , yezmer ad iẓer ayen ur ẓrin yiwudam nniḍen >>²²

Akken dayen ad naf **SALHI. M . A** deg usegzawal - is yewwid yef umsawal s tmuyli nniḍen , yenna-d : *“amsawal aniri d win id - iḥekkun taḥkayt i deg ur yelli ara d awadem , ṣṣenf - agi n umsawal yaẓra akk ayen yellan di teḥkayt , ayen yessen d wayen yezra yugar ayen ssnen d wayen ẓran yiwudam ittekin di teḥkayt id - iḥekku , mi ara yili ṣṣenf - agi n umsawal yettili aṭas ussexdem n wudem wis tlata n wasuf , amatar udmawan “y” neẓ “t” deg yimyagen (neẓ “nt”) akken diyen i iṭṭuquten yimeqimen ilellyen : netta , nettat , nitni d intenti >>²³.*

✓ **Amsawal agensay**

D amsawal i d-iḥekkun taḥkayt ideg itteki netta s timad-is, d awadem, yessen akk ayen snen yiwudam Akken id – yenna **SALHI.M.A** : *« amsawal agensay d win id-iḥekkun Taḥkayt ideg itekki netta s timmad-is , d awadem gar iwudam nniḍen, yessen ayen i ssnen akk iwudam , mačči am umsawal aniri , ṣṣenf - agi n umsawal iga amzun d anagi n tehkayt id - iḥekku >>²⁴*

✓ **Amsawal awadem**

Amsawal-awadem mi ara tili teḥkayt i d-iḥekku d taḥkayt-is; d ayen yeḍran yids, d ayen it-yerzan s timmad-is; d awadem i d-yettalsen taḥkayt-is, yettli s umatar udmawan (y), akken yezmer ad d-yili s umqim ilelli (nekk).

3.2.3 Iswiren n umsawal

Yal ullis yesæa amsawal i d-yettalsen tidyanin d yinedruyen n teḥkayt, yettban-d s wudmawen yemgaraden **GENETTE. G** yennad dakken yebḍa yef sin n yeswiren n umsawal (agensay deg tehkayt, aniri deg tehkayt) yesbadu-d dayen assay n umsawal

²² GERARD, G ., Figure ///, Ed le seuil , Paris , 1972, P252,“Si le narrateur laisse paraître des traces relatives de sa présence dans le récit qu’il raconte...homodiégetique”

²³ SALHI, M.A, Op. Cit .P.29

²⁴ SALHI, M.A ; Asegzawal amzzyan n tsekla, Petit dictionnaire de littérature, Ed, L’Odyssée, Tizi Ouzou, 2011.P.62

akk d teḥkayt yessegza-ten-id deg ukuz (4) n tsekkiwin i d-yemmalen azayar n umsawal.

3.2.4 Amsiwal

Amsiwal d win iwumi i d-tettwaḥka teḥkayt. Yemxalef yef umeyri. Ameyri dwin yeqqaren, d amdan yettidiren di tilawt; ma yella d amsiwal (am umsawal) deg uḍris kan i yettili.

Amsiwal yur **REUTER.Y** :« *D agraw n yizamulen isnilsanen (amedya « Kečč» d « Kunwi ») i d-yettaken talya, id-yettbanen i win iwumi tettwaḥka teḥkayt* »²⁵

Ma d **GENETTE.G** yenna-d :« *Yewwi-d ad nini awal d amatu yef uwadem-a iwumi nsemma amsiwal, wa ad nefk tawuri deg wullis i yettbanen ma tettbeddil. Am umsawal, amsiwal d yiwen seg yiferdisen n tegnit tasiwlant* »²⁶

Deg yal ullis, amsawal yesea 4 n wassayen akked teḥkayt.

1. Amsawal yettales-d taḥkayt netta ur yelli ara degs; amsawal d anabay. Amsawal deg uswir amenzu.
2. Amsawal yettales-d taḥkayt-is maca netta yettili-d berra n teḥkayt. Amsawal deg uswir amenzu i d-yettalsen taḥkayt-is.
3. Amsawal yettales-d tiḥkayin anda yettili deg-sent d anabay. Amsawal deg uswir wis sin.
4. Amsawal yettales-d taḥkayt-is s timmad-is. Amsawal deg uswir wis sin i d-yettalsen taḥkayt-is.

²⁵ REUTER.Y, *l'analyse du récit*; Ed armand colin ; paris , 2007 ;p12 « la narrataire est fondamentalement constitué par l'ensemble des signes linguistique(le « tu »et le « vous » par exemple) qui donnent une forme plus ou moins apparents à celui qui reçoit l'histoire »

²⁶ GENETTE.G ; Figure III, Ed Seuil, Paris, 1972, P 265. « Il faut dire un mot plus général de ce personnage que nous avons nommé le narrataire, et dont la fonction dans le récit paraît si variable.comme le narrateur est un des éléments de la situation narrative. »

Amsiwal : d win iwumi yettmeslay umsawal, yettidir anagar deg uḍris.

Tasiwelt d tin yesēan atas n yihricen iḡef tbedd d wayen akk ara yeḡḡen aḍris ad yesēu talya n wullis. Deg wayen i d-iteddun ad d-nemmeslay ḡef wakud d yihricen-is.

Akud: Akud deg tsiwelt d win yesēan tixutert meqqren, yettban-d deg ubeddel s wayes i d-gellun inedruyen n teḡkayt. Yebḍa ḡef sin; akud agensay, netta s timmad-is yebḍa ḡef sin (akud n teḡkayt d wakud n tsiwelt) d wakud aniri.

✓ **akud agensay** : d win yettilin anagar deg uḍris n tsekla.

a. Akud n teḡkayt: d amsedfer n yinedruyen segmi ara tebdu teḡkayt alamma dayen tfuk.

b. Akud n tsiwelt : d amsedfer n yinedruyen akken iten-id-yeḡka umsawal.

✓ **Akud aniri** : d win yettarran lwelha-nney ḡer tallit ideg yedder umaru d yimeḡriyen-is, ur yeqqin ara ḡer uḍris, yerza akud ideg yettwaru udlis-nni d wakud ideg yeqqar yimeḡri.

Tallunt: Deg usegzawal amezyan n tsekla n tmaziḡt n SALHI M.S, d aferdis deg tesledt n tsiwelt. D netta i d-yemmalen anda i d-llant tigawin yezmer ad yeqqen ḡer wadeg n tilawt, aneggal yettak-as ccbiha imi ttilin yismawen n yimukan yellan yakan deg tmetti-ines.

3.3 Talya n tsiwelt

Tasiwelt tettili-d s kraḍ n talyiwin yemgaraden:

3.3.1 Tamenzut

D tin umatar udmawan “nekk” win yettmeslayan anda yettili umsawal d awadem agejdan deg ungal, acku yettmeslay-d s yiles n uwadem agejdan, asaḍ, d yiwudam isenaniyen, d netta i yesselḡayen inedruyen d tigawin n yiwudam akken yebya.

3.3.2 Tis snat

Tettas-dtin n umatar udmawan “kečč”, win iwumi nettmeslay d talya tamaynut deg tayult n tsiwelt, d ayen yettwasnen s wačas, yettili-d d alemmas gar umatar n lyaieb d win yettmeslayen.

3.3.3 Tis krad

D tin n umatar udmawan “netta”, d win iyef nettmeslay. Taneggarut-a, d talya yettwassnen nezzeh, rnu d tin yettwasexdamen

4 Iwudam

Iwudam d iferdisen igejdanen deg ullis, ur nezmir ara ad nessugen melba y-sen, imi fell-asen i tebna tħekayt, d nutni i yeslħayen tigawin d yinedruyen. Nezmer ad ten-naf d imdanen ney d iyersiwen ney d tiyawsiwin

Awal n uwadem « personnage », iban-d di fransa di lqarn wis XV, yefruri-d seg tlatinit « persona » Syin yuçal yennerna wawal-a yuçal d awadem n tferket, i d-yettbanen deg usnulfu aseklan am i nettaf deg ullis s umata. Yezmer dayen ad d-yefk anamek n uwadem ilawi i yetturaren tawuri-is deg taħkayt am wid n umezgun

Ilmend n Salhi.M.S awadem D aferdis agejdan di tesleqt n tsiwelt, am netta am tigawt, am tkerrist, am wakud, am wadeg , am tkerrist, amwakud, am wadeg. Ur issefk ara ad issaedel yiwen gar uwadem akk d umdan.Awadem, yettili kan deg uđris. Tudert-is, teqqen yer tin n uđris; tbeddu s wawalenimezwura n taħkayt, tkeffu s taggara n tyuri n teħkayt:akken ad yili uwadem (amnetta am umsawal d umsiwal). Yessefk ad yili uđris. Ma yella d amdan yettidir ditilawt, ur yehwağ ara ađris akken ad yili.

4.1 Tiwsatin n yiwudam

Awadem d win yebɗan yef snat n tewsatın; iwudam igejdanen d yiwudam isemmaden

4.1.1 Iwudam igejdanen

D iwudam i yef bnan yinedruyen n teħkayt, ttilin seg tazwara almi d taggara Asaɗ yezmer ad t-naf d amdan yelhan,am waken i yezmer ad yilli d win n diri, imi annect-a yuɗal yer usentel iyef usentel iyef d-tettawi teħkayt.

Asaɗ s umata yettili d amdan n læali yessawal yer lxir, am waken yezmer ad yilli dwin n diri yettnadi ad yesluɗ. tagnit gar yemdanen.

4.1.2 Iwudam isemmaden

D iwudam i yettilin deg yal ungal ney tullist, maca ur ten-nettaf ara deg-s s waɗas, llan kra n yinedruyen d nutni i d sebba imi d-ɗran. D iwudam ur d-nettuɗal ara s waɗas deg wungal ney deg tullist. D wid i d-yettilin deg kra n lweqt ur ttdummun ara, ur ten-nettaf ara s waɗas nesseqdec-iten kan mi ara tennehwiğ.

4.2 Taggayin n yiwudam

4.2.1 Iwudam imselyuyen

D iwudam yellan deg umezruy.

4.2.2 Iwudam udgizen

D iwudam I d-yeskanayen tilin n umaru,ney n imeyri ney assay yellan gar-asen d yiwudam.

4.2.3 Iwudam alsawalen

D iwudam i d-yettbanen s sin wudmawen.llan yiwudam n tidet yesëan assay d tilawt, wiyad d wid i d-yesnulfu wallay umaru.

4.3 Tawuri n yiwudam

Deg uswir-a twuriwin n yiwudam ad yili unadi yef:

4.3.1 Tamlilt tasentalant

D tin yettarran yer taggayin tiklisnanin, d tin i d-yettawin

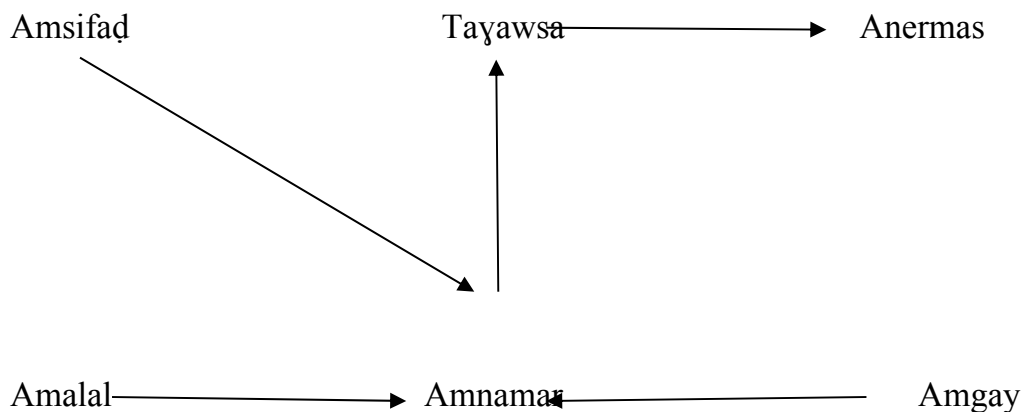
anamek deg uḍris.

4.3.2 Tamlilt tamsagant

Temgarad yef tmenzut, d tin yetteḥbibiren yef tikli d tiddi n wullis.

Greimas issuer-d yiwet n tarrayt i yettwasnen s waṭas deg d azrewt yerzan i wudam d twuri-n sen yeṣṣawed yefka-d 06 n yimsgan, yal yiwen d acu i d tawuri-s wullis

4.4 Azenziy amesgan



4.4.1 Amgay

D win ixedmen tigawt i wakken ad yelḥaq yer yiswi-is ad yawi ayen akken yellan d lexsas yesfek fell-as ad iḥeddi akk i wuggure.

4.4.2 Anermas

D win ara yettffen tayawsa yer taggara i wakken ad yettwakes fella-s lexsas (d win ara yesfaydin seg tigawt-nni ara yexdem wassaḍ).

4.4.3 Amsifaḍ

D win ara d yesbeynen lexsas yellan, mebaed ad iger i umgay tiyri iwakken ad as-d-yawi tayawsa-nni.

4.4.4 Taywsa

D tin i yef yettnadi umgay fell-as i tebna yal taḥkayt.

4.4.5 Amnamar

D win yellan d anemgal n wassaḍ, d axsim-is. Yezga yeslalay-d iḥewwiqen akken ur yessawaḍ ara yer lebyi-s (tayawsa).

4.4.6 Amalal

D win yellan di lmendad n wassaḍ akken ad yessiweḍ ad yexdem tigawt, ney yer tiggawt.

Deg wayen yerzan aswir-a, ad naf (Ph) Hamon yessumer-d azal n setta (06) n tulmisiin i isahlen maḍi akken ad d-yawi gar wallen n yimeyri tugna n yiwudam, ayen xeddmen d wamek i d-ttbinen deg wullis iten-id-yewwin.

4.5 Tulmisiin n yiwudam

4.5.1 Amgired deg ṣṣifat

Terza tamagant d tesmekta n ṣṣifat s wacu yettwassen uwadem, am uglam n tafekka, tanefsit d tmetti-is.

4.5.2 Amgired deg twuri

Ur terzi ara kan tilin n uwadem deg tehkayt, terza ula d tawuri-ines d wayen akk i ixeddem d wamek i ixeddem ayen akk i as-yefka umaru deg tmilit-is d wayen yessefk fell-as ad t-yexdem.

4.5.3 Amgired deg beṭṭu

Teqqen yer testratijit n tsekki n yiwudam deg uḍris,yal wa dachu n umkan ideg it-id-yebder umsawal am tnezduyt n uwadem

4.5.4 Amgired deg tfulmanit

Teqqen yer tyara d tilin n uwadem d wayen ixeddem, ayen akk it- yeḡḡan ad yemgarad yef wiyad.

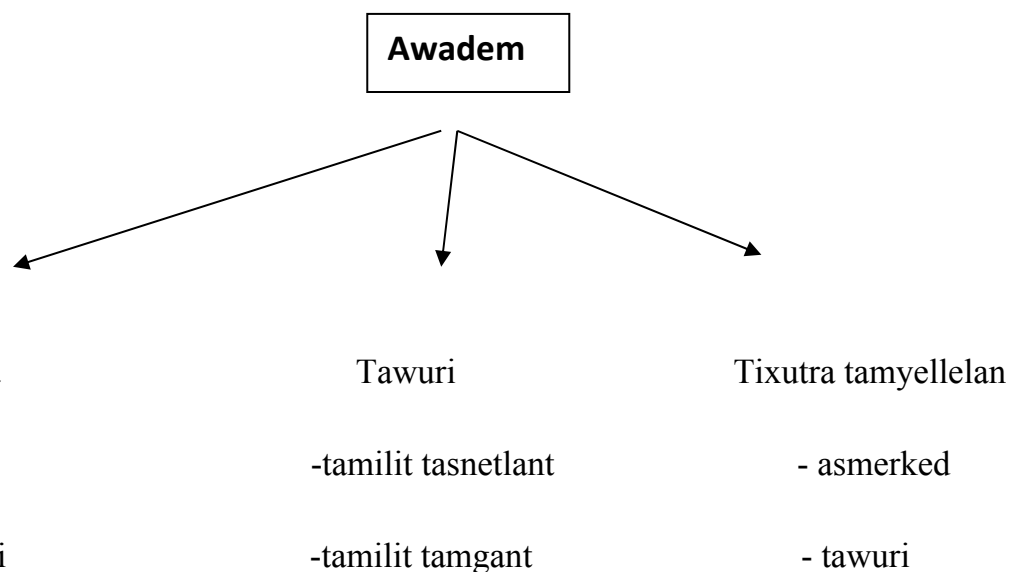
4.5.5 Askan amesisi:

D abgan n tiddas n uwadem d wayen akk ixeddem.

4.5.6 Awennit aflalay

D adiwenni i ixeddem umsawal gar yiwudam akken ma llan.

4.6 Azenziy n tesleḍt tasnazmulant n uwadem ilmend n Philippe Hamon



-tugna	- tasekki(bettu)
-tafekka	- tafulmanit
-llebsa	- askan amesisi
-tasnimanit	- awennit aflalay -
tameddurt	

4.7 Tasnasmult n yiwudam

Awal n tesnasmult yettwasbadu-d deg unekmer amenzu, am wakken d tizri ney d tussna n uzmul. Tasnasmult ney (sémiologie) s tefransist d awal uddis gar (sémio/logie) yer yegrigiyen (séméion) yesεa anamek n “uzmul” ma d (logia) yesεa anamek n “tezri”. Awal-a yettuyal alamma d tallit n teglest yer yegrigiyen, anda tuy semrasen-tt am wakken d tayult n tujya (discipline medical) deg-s suqqulen-d atanen yemxalafen ilmend n limarat-nsen. Ma deg tayult n tfelsafit, tamukrist n uzmul tban-d di lyarb n Urrupa d Marican ugafa. John Locke (1632-1704) d netta i d amenzu i yesmarsen awal n tezrizmult s unamek n tmusni n uzmul, ilmend n wazal i yesεa degusefhem n wassay n umdan d umađal d tamiđrant tagejdant deg tezri . D nettat i y-d-yettakken tikti ney tugna deg walley yef kra n tyawsa, d tayunt n useddi n tikti **DOMENJOZ. J.** Cyenna-d: «*Azmul yessebgan-d tilin n tyawsa almen-d n tayed*»²⁷ Deg waya ad d-nefhem belli limarat n tyawsa-nni I tt-id-yessebganen d acu-tt.

MD: asigna d azmul n lahwa, dduxan d d azmul n leafya

Saussure yettwali dakken ilaq ad d-tili tussna i izerwen anagar izamulen. Ihi, yef way-a i d-yessumer tasnasmult i d-yesbadu deg udlis-ines (cours de linguistique générale) d tussna i izerwen tudert n yizamulen deg tmetti (tudert tinmettit).

²⁷DOMENJOZ.J.C., *l'approche sémiologique*, Ecole des arts décoratifs, septembre 1998, P. 2.

4.7.1 Tasnasmult di tmuyli n R. BARTHES

SAUSSURE.F. D. yahseb tasnilest am wakken d aħric deg tesnasmult. Taneggarut-a txeddem tazrawt i yizmulen yellan deg tmetti am laewayed, isyalen n yiæeggunen atg. Maca R.BARTHES yella mgal-is imi netta yettwali, d tasnasmult i yellan d aħric deg tesnilest ad t-naf yenna-d: «Tasnilest mačči d aħric deg tussna amatu n uzmul, d tasnasmult i yellan d aħric di tesnilest: Aħric-agi i yettarran mliħ lwelha-s yer tayunt tummsilt n yinaw »²⁸ R. BARTHES yettwali tasnasmult am wakken d tussna tamatut n unagraw n taywalt, llan dayen yinagmayen-nniđen am wid yecban G. MOUNIN, E. BYSSENS d T. J. PRRIETO xeddmen ula d nutni leqdicat-nsen yef tesnasmult n taywalt i d-yettwasbadun am wakken d aferdis i dyettakken tikti ilmen-d n unagraw imsisi am ungel n ubrid. Ur nezmir ara ad d-nefk anaw ney tabadut n tezri-a tasnasmult d tezrizmult swaswa yerna yuear ad d-nefk tayult i tzerrew ney assay-is yer tesnilest imi yal yiwen d acu n tbadut i d-yefka.

kra ħesben tayult n tesnasmult tzerrew izmulen maca mačči d izmulen yellan di tmetti am (laewayed, isyalen n yiæeggunen...) ma d wiyad qqaren-d ayen i d-yesæeddayen tikti i xeddmen taywalt i tzerrew tesnasmult taseklant am tżuri d tsekla ...Deg waya ad nebder ayen i d-yenna P. GIURAUD: «... yiwen ur yeqbil tayult n tussna-ney, kra ħesben tazrawt i yinagrawen n taywalt s yizmulen ur d isnilsanen. Wiyad, am Saussure, yessewsee tamidrart n uzmul d ungel am wakken d talyiwin n taywalt tanmettit am laewayed, tifuglin, d lefeayel yelhan atg. Wiyad, yer taggara, ħesben tazuri d tsekla d askar n taywalt i reşşan yef usexdem n unagraw n uzmul, i d-isbedden ula d nutni tizri n uzmul »²⁹.

²⁸ MOUNIN, G., *introduction a la sémiologie*, Ed, minuit, Paris, 1970, P. 12. « La linguistique n'est pas une partie même privilégiée de la science générale désignées, c'est la sémiologie qui est une partie de la linguistique : très précisément cette partie qui prendrait en charge les grandes unités signifiantes du discours »

²⁹ GUIRAUD, P. *la sémiologie, que sais-je*, 3eme Ed, presses universitaire de France, 1977, P. 7. «...En fait personne n'est d'accord sur domaine même de notre science. Certain, les plus prudent, n'envisagent qu'une étude des systèmes de communication par signaux non linguistique. D'autre avec Saussure, étendent la notion du signe et du code à des formes de communication sociales telles que les rites, cérémonies, formules de politesses, etc. D'autre, enfin, considèrent que les arts et la littérature sont des modes de communication reposant sur l'emploi des systèmes de signes, qui relèvent Eux aussi d'une théorie générale du signe »

4.7.2 Tasnasmult taseklant

Am wakken i d-nenna yakan, tasnasmult d tizri wessiéen, imi yal yiwen yessumer-d tayult I tzerrew tesnasmult, ilmend n tmuyli n yal Amazray. Ad neqqim deg wawal i d-yenna P.GIURAUD: llan wid i iħesben tazuri d tsekla am wakken d askar n taywalt i ireşşan yef unagraw n uzmul. Ihi tasnasmult, terra lwelha-s yer wayen yellan d asnulfu aseklan, am: ungalen, tullizin,amezgun, d wayen akk yellan d tawsit n tsekla, d asnulfu yesəan anamek ney d tazuri. Iswi n tesnasmult taseklant d asebgén n unamek daxxel n ugbur Tizri-agi n tesnasmult taseklant, tewwi-d azar yer uxeddim n yimselyiyen n Rrus. Imi nutni xeddmén-as taşleđt tayessawit i wayen i d-yenulfan d aseklan, deg yiseggasen n 20. Ay-agi d ayen iyef i d-iwekked fell-as P. GIURAUD imi i d-yenna: «tizri-agi n tesnasmult tewwi-d azar yer uxeddim n yimselyayen n rrus, deg useggas n 20 ħesben azyan aseklan am wakken d tazrawt tayesawit i wegbur »³⁰.

. Syin tuyal tennerna am wakken i d-ikemmel deg wawal-is: «tasnasmult taseklant ass-agi tennerna s yimasihiyen igniziyen . D usezyen amaynut arumi, atg. »³¹.

Taggrayt

Ter taggara n yixef-a n tezri newwid awal deg tazwara yef tsekla tamaziyt d wungal nefka-d deg-s awal yef tsekla timawit d tsekla yettwajerden d tsekla yuran s tenfalit tafransist d teqbaylit d wamek I d fkan yimyura iqbaylityin timuyliwin yef ungal d wamek tid sbadun yimyura uberaniyen syin nernad tizri n tesiwelt d ungal dtrekkizín-is yer taggara newwid awal yef yiwudam d tesnezmulit –nsen.

³⁰ , GUIRAUD, P, *la sémiologie, que sais-je* ,3eme Ed, presses universitaire de France, 1977 P. 82. «Cette approche sémiologique a sa source dans les travaux des formalistes russ qui, dès les années 20, conçoivent la Critique littéraire comme une étude de la structure des contenus»

³¹ GUIRAUD.P, *la sémiologie, que sais-je* ,3eme Ed, presses universitaire de France, 1977, P. 83. «Cette sémiologie de la littérature est aujourd'hui en plein développement avec le New critique anglo-saxon, la Littérature wissenschaft germanique, la Nouvelle Critique française, etc»

Ixef wis sin: Tasledt

Ixef wis sin

Tazwert

Awadem d aferdis agejdan deg lebni n wullis; yef waya ur nezmir ara ad d-nessugen ullis melba iwudam, imi d nutni I yesselhuyen ineđruyen n teħkayt n wungal. Anagal yessemras-iten akken ad sifsessen tayuri n wungal.

Iwudam mačči kan d ineđruyen n teħkayt i yesselhawen maca sean ula d assay yer yimeyriyen, imi jebden-d iħulfan-nsen, ama d ayen yessefraħen ama d ayen yesseħzanen.

Mi ara nexdem tayuri i wullis tayawsa tamezwarut ar ad ijebden lwelha-ney d ismawen n yiwudam. yer tama nniđen nezmar ad d-nernu tamlilt-nsen, ama d tamlilt tasentalant ney tamagant, dayen nezmer seg tyuri tamezwarut ad nefren asađ gar yiwudam inaddayen d yiwudam igejdanen deg uđris.

Amaru TAHAR. Uld. Amar deg wungal “ Bururu “ ur teqqim ur tengir” yerra azal I yiwudam deg lebni n ungal-is. yef aya deg yixef-agi n tesleđt ad d-nefk amek I sen-isemma umaru I yiwudam-is d wamek I ten-id-yeglem. D tamlilt n yal awadem deg uđris. Ad d-nefrez d anwa I d asađ deg ungal.

5 Tasleđt n yiwudam deg ungal

1- Muḥ

D awadem aṣađ, d udem agejdan deg ungal fell-as i tebna teḥkayt. « *Muḥ imi dnetta ay terza taluft, niqal abrid-is d usrid. ur yuksan, yuḡal ubrid-nni d unniđ ...* »³²

2- Dunya

D awadem anadday tettwabedred deg tzwaran wungal ur teddir ara almi d taggara maca yettuḡal-d s wudem arusrid, imi yal tikalt Muḥ yettuḡal ḡer cfawat-is « *Teđsa, truḡ. Amecwar akka, tekcem-d yemma-s. Ad as-tiniđ d weltma-s.*

- *εeslama-k, a mmi! Teḥka-yi-d Dunya...*
- *ulac kra deg-s, a madame.*

Mi d-tuḡal Dunya, tufa-yi-d ttmeslayeḡ nek d yemma-s amzun akken nemyussan aḡal aya: d acu aka theddrem ? »³³

3- Baya

D wetma-s n Muḥ d awadem anadday . anagal deg ungal-is d aglam kan i tt-id yeglem maca mačči s telqayt . « *wetma Baya dayen nniđen: aybel-is d asniżwet d tqendurt, d tamarrayt deg yiwet n tiddukla deg lemḡsuldeg uxxam, anagar nettat i ixeddmn. maca azgen n yidrimen-is yečča-t uḡennek. cukey-tt ḡures amdakkel. ...* »³⁴

³²OULD-AMAR. T, ungal(*Bururu, urteqqim, urtengir*), Ed : TizřiginAzur, Bejaia, 2006, P07.

³³IBID, P: 18

³⁴IBID, P: 12

4- Nabil

D awadem anadday , d gma-s n Muḥ igelm-it-d unagal tettunefk-as yiwet n temlilt i cuden yer tmetti i deg yettidir umaru. Acku tuget n yilmezyen i yettdiren deg twaculin tizawaliyin ttḡan abrid n tmusni ttemmalen yer ujmae n wedrim, am nabil imi i t-id-yeglem « *Nabil yettay yeznuzu d atrabandist. Ulaḥ tayawsa ur tettafed ara yur-s seg tebwadḥ n ccema n yiyed ar lbista n prince de galle ...*»³⁵

5- Yemma-s n Muḥ

D awadem anadday ula d netta d abder kan i tt-id yebder igelmi tt-id seg tama n tfekka s udem isewḥacen s yimeslayen id ijobden lwelha ney yer wayen i tedder n lhif i d as yettunefken d tin i tedder yal tameṭṭut deg tmetti:« *yemma ur tgi am tulawin-akk-nniḍen i ssney.terceq tudert-is deg tanwalt.werḡin ttwalay thennek ula deg temeyriwin tettarey d sabun...*»³⁶

6- Baba-s n Muḥ

D awadem tamlilt-is tedda d tmetti ideg d yekker imi netta d amjahed s wazal-is yesmenyif ad yeskker arraw-is deg ubrid d yiwi netta. Yettunefk-as azayer n umjahed. « *baba yettay apansyun d ameqqran : d amjahed yuyal-aḡ deg uxxam d Don Quichotte: amennuy-is yugi ad ifak...*»³⁷

7- Yemma-s n Dunya:

D awadem anadday yefka-as udem , tmeṭṭut i rebḥen deg tudert-is .Muḥ d awadem aṣaḍ deg ungal-a yeereḍ ad yejbed amgired yellan gar snat twudam-agi i yellan deg yiwen leemer maca mgaraden-t tulmisin , tmetti i degttidiren-t anda yiwet tufa tedder deg uxxam yerwan taḥsen anda tayeḍ tettidir deg uxxam azawali teac di

³⁵IBID, P: 13

³⁶IBID, P : 12

³⁷IBID, P : 20

lixsas. « *yemma-s n Dunya d tizyan yemma: tewweđ xemsin n yiseggasen di leemer-is i yi-d-tenna yelli-s maca tettban-d d tilemžit...*»³⁸

8- Baba-s n Ddunya:

D awadem anadday, d win yesəan adrim d ccan əlayen deg tudert-is, imi d axeddam n ddula tufirt anagal yefka-as udem d wazal unsib . amaru yefka tamuylı yer yiwet n temsalt i yellan deg tmetti i deg yettidir umaru. Imi tuget n yemdanen Һemlen ad farsen « *Papa-s d askuti ameqran di ddula tuffirt. d qessam lerzaq. Baba nek d amjahed amec̣uħ deg yiwet n taddart tamec̣uħt, baba nek d afellaħ mačči d tafellaħt-is.akken tefra deg 1962,yuyal yer tkerza d ulqađ n uzemmur...*»³⁹

9- Murad d Buəlam

D iwuddam inaddayen, d imeddukal n Rıda d wid umi umi yefka unagal n temlilt deg ungal. D wid idefren abrid n Rəbbi. Deg-s anagal yebya ad yini win yebyan abrid n Rəbbi yezmar ad t-yedfer Һas ulama deg umkan deg ur yufi ara tilelli-is acku aya icud yer lebyi n wul-is. « *wehmey amek I d-stufun I Rəbbi deg umkan yecban wa.* »⁴⁰

10-Uxet Fatima

D uddem anadday isugen itt-id umaru iwakken ad d- yefk tamuylı-s yer tmeđtut tineslemt amek d-tettili di tmetti-s ama seg tama n lebsa-is ney seg tama n tterebga-s ney d assay id-tt cuden d tillisa deg urgaz abarani.« *teffey-d yuri tlemžit telsa ađilbab.ad tili tizya-w ney ugarey-tt cwit....*»⁴¹

⁷ IBID, P : 18

³⁹IBID, P:20

⁴⁰ IBID, P : 36

⁴¹ IBID, P : 43

11-Nureddin

D awaddem anadday anagal isef-as ad d-isebgen tamuylı yef wayen id nettidir di tmetti , d wid i yefkan afus n lemawna i Muḥ.« *nurdin d amirqiq....trrad ddeg paris* »⁴²

12-Goliath

D awadem anadday, yefka-as umaru tamlilt n temḥeqranit n tmeṭṭut deg tallit-nni n urebrabyeḅea umaru ad yefk tiki i umeyri, yef wayen I tettidir tmeṭṭut deg tallit-nni. Imawlan-is ad t-id-ḥebesen seg ulmud n tmetti ur tt-rḥimen ara ula deg zwaj-is, ur as-fkin ara tilelli. D nutni ara sent-yefken melba ma zran rray-is nettat, tebya ney tugi, ur tesēi ara azref. Amaru d aya i yebya ad t-id-yessiweđ I imeyri. « *Amecwar akka, iban-d Sifeddin...* »⁴³

13-Sifeddin

D awadem anadday. anagal yegred awadem-agi yebya yimeyri tiki anda ilmezyen yettefyiten laeqel yer wayen ur nlaq ara imi tessufey-asen ddunit laeqel, ttuyalen yer telmezyin tteksen fell-asant lḥerma eedmen dunnit-nsent. « *Sifeddin, laselis d arumi ...s wayen dya I tt-wasnen.* »⁴⁴

⁴² IBID, P: 40

⁴³ IBID, P : 74

⁴⁴ IBID, P : 40

14-Lamir

D awadem anadday. Amaru yefka-as ruḥ deg ungal-a. d netta I d qessam lerzaq n yemjihad, yefka-d udem aḥeqqani I ttidiren di tallit-nni n zberber akken ad yessiwed izen I yimeyri yef tefsut taberkant d taliyin I yef iedda udabu azzayri d wamek I ttḥaraben yef tenslemt. « *Yes-s i netḥarab yef tneslemt...*»⁴⁵

15-Lḥaj lmexli d tmeṭṭut-is

Udmawen inaddayen. Amaru yesseda-ten-id deg ṭhekkayt akken ad yawi yef temḥeqranit I ttwaḥeqren imawlan n tlemzīt ma yella yessuter-itt-id ad ttyay ad yexdem deg-s ayen yebya. netta lmentaq ur t-id-yettali, acku ma yentaq ad yemmet. « *Coliath, ccix n yiserdasen n Rebbi...*»⁴⁶

16-Dalila

D awadem anadday, yefka-as umaru deg ṭhekayt-is tamlilt ad tili d amedya yef telmezyin yettruḥun d asfel gar ifassen n yemdanen yetteicin deg xejḍan umi qqaren Rebrab. « Dalila, d tislit n tmara , dalila d yelli-s n remca akken iyi d-nnan nuday ansi-tt.»⁴⁷

17-Nadiya

D awadem anadday. Tadyant i as-yeḍran i uwadem-a yessugen-it-id seg tmetti yebya ad yer lwelha nney yer temḥeqranit i d-yeḍran seg tama n yičamraren. « *ussan imezwura ideg d-tewweḍ Nadya, tessummel ddunit . lukan d yiwet seg tid-nniḍen, tili nyan-tt aḥal aya. Nettat ur tt-ttmuqqulen ara ula d amuqqel acku d mmi-s n gma-s n lamir ayelnaw i tt-yuyen. Mačči am tullas –nniḍen: yiwen kan i tt-yuyen. Ayen*

⁴⁵ IBID, P : 77

⁴⁶ IBID, P : 80

⁴⁷IBID, P : 79

yessewhamen deg tqesit n Nadya, d akken ačamar tt-iħewsen iħemmel-itt... Un terroriste amoureux!? D axessar!»⁴⁸

18-Salim

D awadem anadday. Yettwabder-d deg uħric wis krađ. Amaru yerra lwelha-ines yer wemdan-agi iwakken ad yessebgen lexsas n kra n yilemziyen. yef waya yefren-d azayar d wemkan deg tmetti.

« - *d acu tennid, a Nadya, ad tedduđ yid-ney ?*

- *D lmuħal ad ruħey, ur nyiy lwaħc!*
- *Seu laeqel, yef tudert i am d-hedrey*
- *Tudert-iw, a Dalila, teqqen yer lmut n urgaz n bessif.»⁴⁹*

⁴⁸ IBID, Pp : 107/ 108

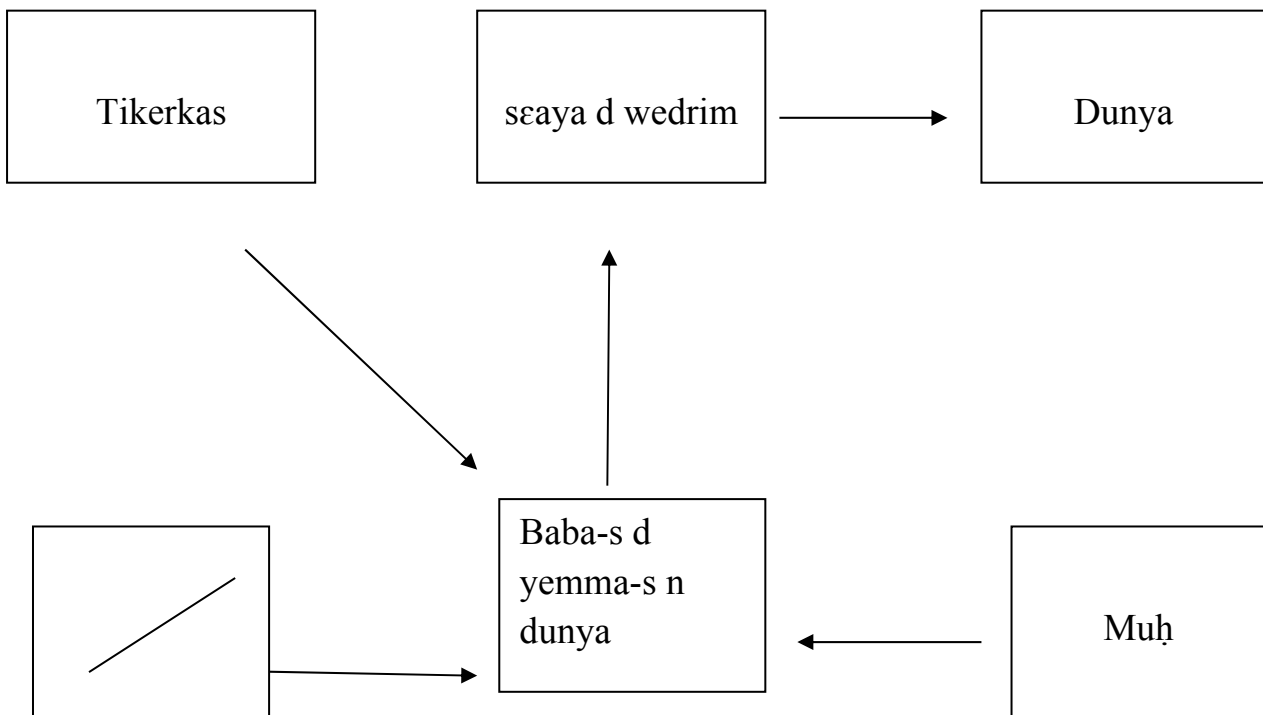
⁴⁹IBID, P: 108

6 Azenzziy amsagan (01)

Ungal-a ur tyebđi ara umaru d iħricen, maca deg tyuri ntey i wungal, nessawed ad t-nebđu yef krađ n yiħricen ilmend n unamek i negza.

Aħric amenzu

Yebda seg tazwara n wungal almi d anekcum yer lħebs mi yukar tamyarť “ ass-nniyidir, yidir. Leqrar-nney d agadir “ seg sebtar wis 10 almi d asebtar wis 34.



Amgay

D Muḥ imi d netta i d awadem asađ d ul n tḥekkayt, fell-as i bnan-t tiggawin, acku analas yettales-d tudert n Muḥ.

Deg tazwara yewwi-d yef tudert-is amek i terked d wamek i tettidir ger yimawlan-is, maca tennulfa-d tayri gar-as d Dunya, imenna ad tili d nšib-is.« *nekk aken caxay deg annay n lyaci i d-yezzin, ḥulfay cwiṭ n ubeḥri yeslufuy-id udem. Akken walay ansi i d-tekka tesmeđ, ldiy allen-iw ugar. Akud amzun aken yeeluleq. Imsukal amzun yesseblaē-iten wakal. Griy-d nekk, tegra-d teqcict d yiwen yid-s azwu d arexsas. Julya Robert deg Hulywood, nettat deg premier mai. Suḡey ur d-ukiy d yiman-iw: aya d-turwemt a tilawin!* »⁵⁰

Anermas

D awadem anedday d Dunya i d-yemlal Muḥ deg ubrid-is (premier mai), teeḡeb-as gmi i tt-iwala tikelt tamenzut, maca nettat ur tufi ara lebyi-s. yer waya i tbaeed fell-as.« *dayen, faqay d akken dunya mačči d tagelidt, mačči d Julya. Dunya am papa-s , yemma-s akk d at Ḥidra: d asurdi kan...*»⁵¹

Amsifed

D tikerkas-nni id id yessugen Muḥ deg wallay-is akken ad yejbed Dunya yer tama-s iwakken ad yerbaḥ tadukli d tayri yides, maca asmi yefren ad as-d yalles tidet i yrffer fell-as , iyum-itt s lekdeb imzenaq truḥ tejjat . « *byiy ad terfu , ad-tesmut fell-i lkas n le jus yellan ger ifasen-is ney ad iyi-texbec . ulac! Allen-is am wakken xsint. Ur iyi-d tban ara tenfalit ttmuqumm-iyi-d m wakken ilac-iyi . d acu i yewwin ad as-skiddbey.* »⁵²

⁵⁰IBID. PP:

⁵¹IBID.P 26

⁵² IBID.P24

Tayawsa

D idrimen Muḥ asmi id tejja Dunya iezzem akken ad ibeddel tudert-is yuḡal ayen it- iceyben d adrim.« *tu n'es pas de ma classe –nni i-iyi- tenna, yessufey- iyi si leeqel-iw . yessaki-d deg-i tizernent d uyunzu . uyalay d amdan nniđen . yal tanfalit yellan deg-i tuyal d taqabact . anagar yiwen n yiswi i giy ger wallen-iw: idrimen. Ur iyi-d tewque ara seg wamek ney deg wansi ara ten-id leqđay: awi-d kan .*»⁵³

Amnamar

Baba-s n Dunya d yemma-s , kkan-d mgal-sen acku Muḥ yettidir deg twacult d tazawalit d nutni d imarkantiyen.« *Duna , am papa-s , yemma-s akk d at Ḥidra: d asurdi kan...*»⁵⁴

Amalal

Deg uḥiric-a ur yelli ara umalal acku ur yewwiđ ara umeggay yer lebyi-s

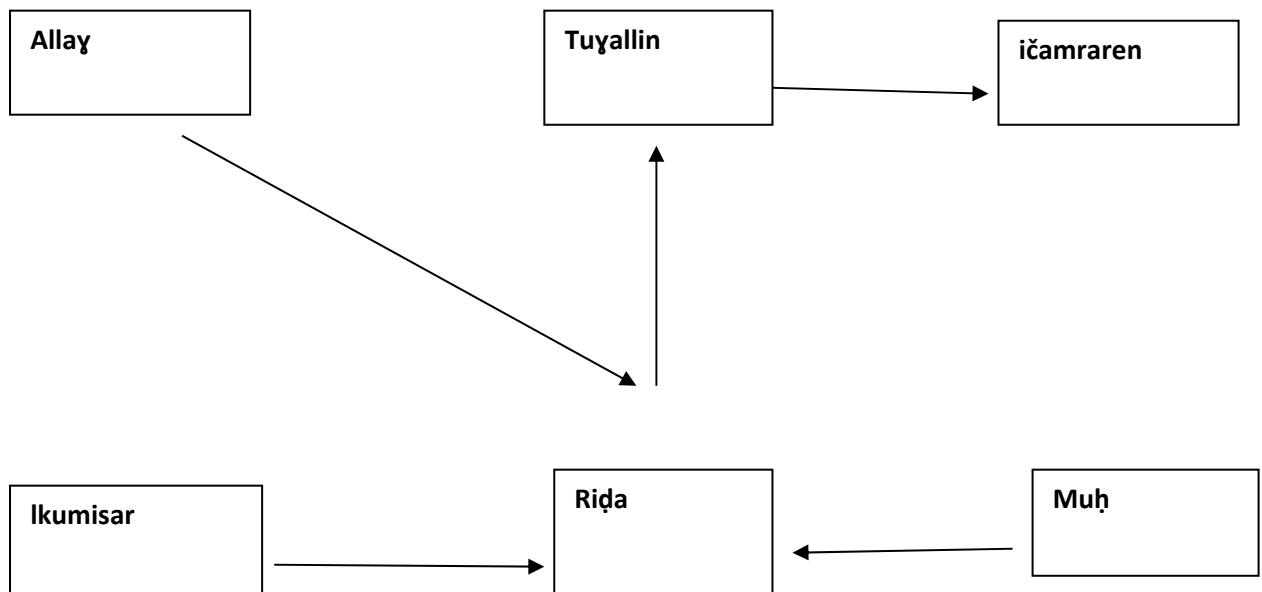
⁵³ IBID.P26

⁵⁴ IBID.P26

7 Azenziy amsagen(02)

Aḥric wis sin

Yebda s unekcum-is yer lḥebs yef sebba n tukarđa n temyart imi yeđfar yir abrid almi id yeffay seg-s.« ifassen-iw deg tsefrac deffir uerur..... deg tzeqqa tayect tessawal :« les voyageurs à destination d'alger sont prieé.»



Amagay

D Muḥ imi d tadyant d netta i terza, acku akken id nenna deg tazwara d awaddem aṣađ, Muḥ mi yekcen yer lḥebs iēejba-s dina acku yella d ayrib maca imugred amdakul-is Riđa is ibedlen axemmem-is yer unamek n tudert, yeđfer abrid n tedyant aya iban-d: « *yiley gziy ddunit axaṭer lemday sin n wawalen deg tseddawit, ziyen akken i as-yenna umedyaz: «... mazal-iyi ad đsey »*⁵⁵

⁵⁵ IBID.P38

Anermas

D ičamraren : mi yekcem Muḥ yer lḥebs yufa dina Riđa d yimdukal-is yuḡal am nutni seg wat rebbi yekcem deg yigrawen-nsen nutni sfaydan seg wayen imi t-irebḥen yer tama-nsen .« *wa d gma-tney Muḥemmed, idelli i t-id yewwi lmektub yer da.*

- *Yerra-yas-d win ifettun:*

εeslama-nwen , εeslama-k a Muḥemmed, yas akken maci d amkan n salam . Rwah, qqim-d tama-w ,ad tesleđ i wawal , rebbi !

irre iman-is yef yiwen, yeğğ-a-iyi-d amkan .

akken kan qqimay, ikemmel deg wawal-is: ” ihi, ak-akken i wen-d-denniy, ay atmaten, lmumen d wid yettfen, deg wawal n rebbi d ssira n nnbi-s, šell llahu εalayhi wa sellama. Mačči ,leiyadu bi llah, d win ileqđden tikiwin n ccayaṭin yecban irumyen-a tettwalim, ad ten- yexzu rebbi inel-iten”.»⁵⁶

Amsifeđ

Deg weḥric-a wis sin amsifeđ ur yelli d amdan imi Muḥ asmi yuḡal yefhem taluft n unagraw-nni deg yella iseqdec allay-is yas akken mazal ur as-d-nin ara belli d tarbaet n rebrab netta yefhem aya , dya yettxemim i wakken ad yuḡal yer tmurt-is mi yekcem yer tansa-nni i ad-asd yefka Riđa.« *akken kan rriy idarren-iw daxel n waya i yi-d- ibanen d asalun, wezznent wallen-iw laḥyuđ.anagar al islamu yayatu-na, al ġihadu wasilatu-na, yuran yef yiwet n tbḥnuqt d- yeelulqen seg tekwat n lḥiđ yer tayed, ulac ayen yufraren deg texxamt-nni . yef ṭabla, msefragent kra n tesyunin d yiymisen, deg tuget uran s taerabt .*»⁵⁷

Tayawsa

Muḥ mi yewεa tudert n unagraw-nni amek ttidiren. Di tazawara iεejbi-t lḥal yuḡal yebya ad d-yas yer yimawlan-is yebya ad yekcem tamurt-is.« *amek teđra d twacult-iw ? sin n yiseggasen-aya ur ttfen tabrat-iw . d acu txeddem tura yemma? Ad tafed tessirid iqbac : ieedda yimensi. i Nabil ? lawan-a, mazal-it di barra. Baba? Atan*

⁵⁶ IBID.P39

⁵⁷ IBID.P44

*deg wusu yesnagar tizidanin. Baya ? tetthennik ney teqqar tibratin n umeεcuq-is. i...
Dunya ?*

*Kkrey-d seg wusu, nuday tawerqet d yimru. Ufiy-ten akken ur ufiy amek ara bduy
tabrat :.....»⁵⁸*

Amnamar

D Riđa d netta i ixedmen allal s wayen ara t-id skecmen yer unagraw imi s
yefka tansa-nni yegrit gar-asen war ma yezra d acu d anagraw-nsen .« *azekka, bi idn
llah, mi ara terred yer tansa-ya, ad n-tafed atmaten-nney ttrajun-k. Kkes ayilif i wul-
ik.»⁵⁹*

Amalal

lkumişar d netta id amalal d netta id yefkan afus n lemεawna i Muğ akken ad
yuyal yer tmurt.« *yessawed-iyi lkumisar armi d asafag. Mi kkrey ad aliy,
yemmawachal yid-i, yenna-iyi-d:*

-prenez soin de votre pays ! il ne mérite pas le mal que vous lui faites subir .»⁶⁰

⁵⁸ IBID.P52

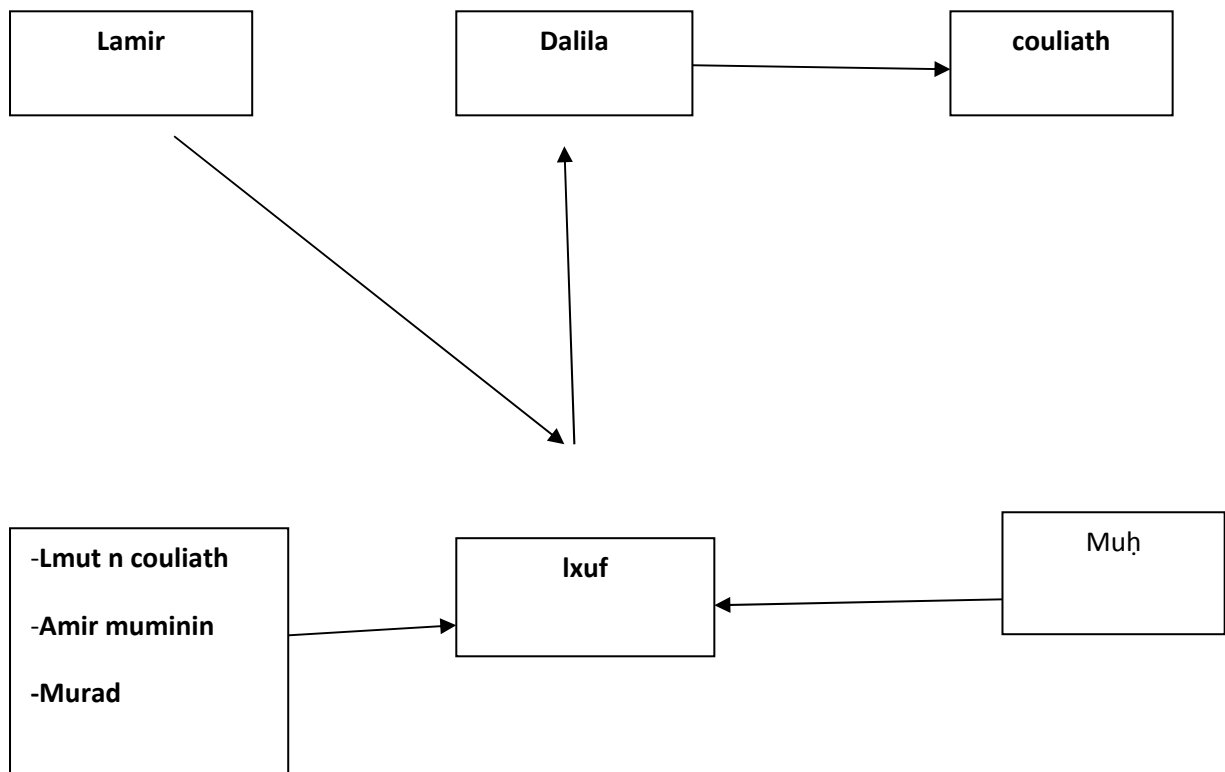
⁵⁹ IBID.P42

⁶⁰ IBID.P58

8 Azenziy amseġan (03)

Aħric wis krađ

yebda seg usebter 59 almi ttaggara « akken d-ffyeġ seg Hewari Bumedyen.....wallay sin yicamraren ullin tiyil.t» sb 123



Amagay

D Muħ mi yella yettidir akk d wat iċumraren tyađ-it Dalia mi iwala ayen id as-d yeđran d wamek ttidiren, dya taeġb-it itikelt tamezwarut ideġ tt-iwala dya yebda yenġer abrid-is aek ara tt- yaweđ.« *muqqley taqcict yeskerkiren iman-is deffir. zzley-as afus-iw akken ad tezger i wasif. Ijelb-d Goliath, iħwes-itt seg ufus am uclim, yerra-tt yef tayet-is, uyaley zzley afus-iw i Murad, yettef-it war awal.*»⁶¹

⁶¹ IBID.P76

Anermas

Goliath: acku d netta id yussan mgal n Muḥ imi d netta i yuyen Dalila ur yeğgi ara abrid i Muḥ akken ad yaweđ ɣur-s.« *yewweđ-d Goliath , nessusem : «ad k-yettraju lamir!» ifessel Rebbi , qessam lerzaq? »*⁶²

Amsifeđ

D lamir imi d netta i d-yefkan afus n Dalila i Muḥ akken ad tt-yay eala sunat llahi warasulih.« *deg tazwara, kukray. Maca nniy-as amek akka ara kukray win i ay-yifen akken yetteđ awal n rebbi , win i ay-yifen akken ma nella da. Byiy ya amir el mumnin, ad sutray seg-k afus n tmeđtut n lamir, ad t-irhem rebbi .»*⁶³

Tayawsa

D Dalila deg aḥric-a muḥ yebya ad yawweđ afus n dalila, yebya ad tt-id yesukkes seg yifassen n colliath dayen yebya-tt ula i yiman-is acku teejb-as « *taman n uxjid n lamir,ufiy-n murad tewqee deg-s tmellalt:*

-D acu k-yewwin yer Abu Emmar?

-D anjar i nejjrey abrid

-Amek!

*- Ad ay-ieiwen atas Ini-d, a murad, byiy ad zrey Dalila!»*⁶⁴

⁶² IBID.P76

⁶³ IBID.P92.93

⁶⁴ IBID p 92

Amnamer

D lxuf i yugad muḥ acku coliathe mačči d menwala irekb-it lxuf yezra ma yella iger iman-is deg-s ad tinay «*ur zriy amek armi rniy deffir-seni ijebed-iyi-d Murad seg ufus :«Nniy-ak tebyid. Asemmiđ yewweđ s iyes.Neğğa Asemmiđ d yiđ,nekcem ɥlam d tafeht.»*

⁶⁵

Amalal

Deg uḥric-a ayen yefkan i muḥ afus n tallalt akken ad yaweđ yer wayen yebya d lamir imi yeqbel yefk-as afus n Dalila.«*ad sutrey seg-k afus n tmeṭṭut n lamir,ad t irḥem Rebbi.akken i ssney ccreε, d keč tura ay d lwali-ines.Ma yelđey, steḥfir llah!*»⁶⁶

Ula d Murad yebdeđ yer tama-s.dayen ayen i tieawnen nezah d lmut n coliath «*maca coliath yewweđ leefun...ccitan.»*

⁶⁷

Taggrayt

Ter taggra n yixef-agi n tesleđt n yiwudam nessaweđ nexdem tasleđt i yiwudam nesawweđ nesufy-d tamlilt i yefka umaru i yal awadem d yizen i yebya ad t-id yefk i yimeyri.

Nessaweđ negza-d d akken amaru yesexddem atas n yiwudam i wakken ad yesselḥu inedruyen n thekayt-is ayen i wumi neqqar imsawalen iwadmanen

Deg ixef-a nessaweđ nebđa tiggawin n tehekayt i lemend n uzenziy n Greimas nsufay-d imsagan: amsifađ,tayawsa,Anermas,amallal,amnamar,amgay

⁶⁵ IBID P91

⁶⁶ IBID P93

⁶⁷ IBID P87

Taggrayt tamatut

Taggrayt tamatut

Taggrayt tamatut

Tasleđt n yiwudam n Tahar. Uld Amar, deg umahil-nney nessawed ad nexdem ayen akk yeqnen yer uwadem s telqayt i ay yewwin ad nadi, ad nagem amud n tmusniwin yerzan tasekla tamaziyt deg waṭas n tamiwin d unerni i wannar n tsekla s umata.

Igemmađ i yer nessawed deg umahil nney d tiririt i tmukrist i d-nefka deg tazwara n unadi, imi nebya ad nṣar amek i d-yewwi umeskar yef yiwudam deg ungal-is, akk d wamek yexdem akken ad asen yefk rruḥ n tudert i yiwudam. Ilmend n waya nṣessa amahil-a yef tesnezmult d tarrayt i d-yessumer **Griemas** i tesleđt n yiwudam.

Deg tesleđt-a nessawed negza-d dakken amaru yesnerna tasiwelt n ungal-is anda yefka azal d ameqran i yiwudam deg lebni n wungal. Yessemres ddaqṣ n tfukas i d-yessebghanen azal-nsen akken iwata.

Griemas deg tarrayt i d-yessumer, yeḥseb awadem am wakken d azamul deg ungal. Nezmar ad nini amaru Tahar. Uld. Amar yessemres iwudam-is seg tazwara almi d taggara n teḥkayt i wakken ad yejbed lwelha n yimeyri.

Amaru yefren-d tifukas yecban aglam, ismawen d tiggawin n yiwudam. Daya i yettaḡḡan imeyri ad iḥulfu s yiwudam am wid yettidiren deg tilawt.

Deg tesleđt-a nessawed nessasen-d iwudam d tiggawin-nsen, s yin nerna aṣađ i yef tebna teḥkayt. Seg tama n yiman nekked-d ismawen n yiwudam i d-yeddand deg ungal, nessufey-d tamlilt-nsen, d tiki d yizen i yebya ad t-id-yessiweđ umaru i yimeyri.

Amaru yessemres azal n 20 n yiwudam deg lebni n wungal-is, yal yiwen s yisem-is d wazal-is. Llan deg-sen iwudam igejdanen, yewwi-ten-id seg tazwara n wullis almi d taggara. Llan dayen inaddayen d wid i d-yettadar s wudem n weglam. Llan yiwudam ur neddir ara teyzi n wungal, ttwabedren-d kan deg yiwen n weḥric.

Taggrayt tamatut

Tuget n yismawen i d-yettuyalen deg wullis-a ddan deg tmetti tazgayrit s umata, ula deg tmetti taqbaylit ddan yas ula ma tadra-n sen tekka-d seg tutlayt n taerabt d tesredt. Imi tadyant i d-yewwi umaru tud yer d d d n, ihi nessawed ad negzu ula d ismawen i yessemres i yiwudam i d-yessugen cudden yer tdeyyanit (Abu emmar, Sifddin, ...).

Yessexdem ismawen yuyen assay deg tmetti ur d-yelli ara kan aka. Maca iswi-is ad yerr azal i yidles d umezruy n tmetti i deg yettidir

Inedruyen i d-yellan deg udris-a aseklan i yellan ger yifasen-nney, nessemal-iten-id deg krađ n yizenziyen imsaganen, anect-a d ayen i d-yessebganen aswir aelayan amesbayur n tmusni n umaru i useqdec n yiwudam. Aya yerna azal i tewsit n wungal d tsekla tatrart yettwarun.

Tiybula

Tiybula

Tiybula

Ammud:

- Tahar uld –Amar ,bururu “ ur teqqim ur tengir”,azur,2006

Idlisen:

- BERKAY.(A).Essai d’elaboration d’une terminologie de la linguistique,mémoire de magister CHAKER.(S.),(dir) université de Bejaia
- L’HADJ (M) , Tasleđt n yiwudam deg wungal “ Yiwen wass deg tefsut ”n ΣMER MEZDAD Béjaia,2015-2016
- SALHI.(M .A) . Asegzawal amezyan n tsekla, Ed L’Oddysee, Tizi-Ouzou, 2012
- BELLAL.(N) ,. tazrewt n Magister,étude des personnage entant que catégorie textuelle,dans la trilogie de Emer Mezdad Béjaia,2011-2012
- CHAKER,(S),la naissance d’une littérature écrit ,le cas berbér (kabye) in bulletin des études africains, , Ed inalco, paris,1992
- PEIRRE LOUIS (.R),le roman et la nouvelle, Hatier 2001 ,Paris,
- DOMENJOZ, J, C., l’approche sémiologique, Ecole des arts décoratifs, septembre 1998
- ERIC(B), l analyse litteraire,Armand colin,paris,2006
- GENETTE,(G),figureIII,1972,Ed.du seuil.paris
- GUIRAUD, (P) . , la sémiologie, que sais-je ,3eme Ed, presses universitaire de France, 1977

Tiybula

- HADDADOU.(M.A).amawal n tmaziyt tantiliwin n tmurt n lqbayel, 2014,Ed berti Alger
- HAMON ,(PH), introduction à l'analyse des récits,pour un sémiologique du personnage,1972,Ed. du seuil.paris
- IMARAZEN.(M) ,Timeayin n Leqbayel,2006.2007,Ed HCA, Alger
- OUAHRANI Hayet Tasleđt n tsiwelt deg wungal « Asebbay » n Ĥusin LUNI, Béjaia ,2018-2019
- RAIMOND. (M.), Le roman, 2eme Ed, Armond Colin, Paris, 2005
- REUTER,(Y),introduction à l'analyse du roman,2005,Ed.Armand colin.Paris
- REUTER,(Y),l'analyse du récit,2009,Ed.Armand colin.Paris
- VINCENT. (J.), Poétique du roman, 3 eme Ed, Armand Colin, Paris
- SALHI.M.(A) asegzawal amezyan n tsekla ,Ed l'odyssée,Tizi wezzu,2012.

Amawal

Amawal

Amawal

Awalen s tmaziyt	Awalen s tefransist	Amawal
Aferdis	Élément	SALHI.M.A 2012.SB 122
Amsifaḍ	Destinateur	SALHI.M.A 2012.SB 120
Awadem	Personnage	SALHI.M.A 2012.SB 121
Taznazmulit	Sémoilogie	BERKAY.A.2012.SB 128
Tanefsit	Psychologie	HADDADOU.M.A.2014.SB 945
Tayawsa	Objet	SALHI.M.A 2012.SB 122
Azenziy amesagan	Schéma actantiel	SALHI.M.A 2012.SB 43
Asaḍ	Héro	SALHI.M.A 2012.SB 120
Amsawal	Narrateur	SALHI.M.A 2012.SB 120
Aneggal	Romancier	HADDADOU.M.A 2014 SB 960

Amawal

Anermas	destinataire	SALHI.M.A 2012.SB 120
Amnamar	opposant	SALHI.M.A 2012.SB 120
Amagay	Actant	SALHI.M.A 2012.SB 120
Adeg	Espace	SALHI.M.A 2012.SB 119
Akud	Temps	SALHI.M.A 2012.SB 119
Iswi	But / objectif	SALHI.M.A 2012.SB 121
Tigawt	Action	SALHI.M.A 2012.SB 123
Tullist	Réalité	SALHI.M.A 2012.SB 123
Ungal	Roman	SALHI.M.A 2012.SB 123
Aḍris	Texte	SALHI.M.A 2012.SB 119
Agzul	Résumer	SALHI.M.A 2012.SB 180

Aglam	Déscription	SALHI.M.A 2012.SB 119
Amezruy	Histoire	SALHI.M.A 2012.SB 119
Agensay	interne	SALHI.M.A 2012.SB 119

Amawal

Tahkayt	Histoire	SALHI.M.A 2012.SB 121
Tasiwelt	Narration	SALHI.M.A 2012.SB 122
Taywalt	Communication	BERKAY.A. 2012.SB 144
Tuddsa	Organisation	SALHI.M.A 2012.SB 123

Timerna

Agzul

Ungal n Tahar Uld Σmar

Deg wungal-a n “**Tahar Uld Σmar**”, “Bururu, ur teqqim ur tengir”, yemmeslay-d yef yiwen n yilemzi , i wumi isemman “Muḥ”, win imi i truḥ temzi-is , yella yettidir deg tlemmast n “la cite” , iḥemmel yiwet n tlemzit nezzeh , d acu kan yesεa ugur meqqren d baba-s n teqcict “Dunya” , acku baba-syesεa asurdi mačči d kra , dya iguma-as i Muḥ ad as-tt-yefk , acku Muḥ d azawali , yerna yeskaddeb yef tin iḥemmel dya assmi i as-yehka tidet-ines , msefraqen iruḥ akk wayen i yella yessaram am tezyiwin-is , acku Muḥ yella d argaz yelhan , dya yuḡal d wayeḍ , yuḡal axemmem-ines ala yef ujemmuε n usurdi , wa ad yeεdel d baba-s n Dunya i iḥemmel , yerra-tt i yir lecyel , i texnanasin kan , tetṭef-it “la polis” temsulṭa yer lḥebs , zrin kra n wayyuren serḥen-as-id , yewwi abrid yer “Lmerruk” sin akin yer “L’espan” ,yuḡal-d yer “L’Itali”, Imi i yewweḍ tmurt-is ur yufi ara mmi-s n εemmi-s Riḍa ,win imi sawalen “Grifa” , tger-it temsulṭa yer lḥebs acku yella d yemduk-al-is imerrukiyen , it-yewwin yer yir iberdan md : Zεtla , duxxan ,

Muḥ εerqen-as iberdan , ur yesεi la lxedma , la asurdi , assmi yeεreḍ ad yakker tamyart , dya tetṭef-it i tikkelt-nniḍen temsulṭa yer lḥebs-nni , yemlal d mmi-s nεemmi-s Riḍa anda yeḍfer abrid n tneslemt , seg L’Itali yer Fransa , ass-nni id-yuḡal yer tmurt-is , ur iruḥ ara srid yer uxxam-nsen , acku imduk-al-is sawḍen-as lexbar , d akken ficint temsulṭa , tettnadi fell-as am umjahed , yessaweḍ-it lmektub almi d “les grottes de “Abu IXEJḍAN” i iḥedren i tmenyiwt i yiwet n taddart .

Timerna

Deg tagnit-nni n lxuf, ifures tagnit i wakken ad iney lamir, acku yella yebya ad ijbed iman-is seg terbaet-nni n yirebraben. D annect-a, it-yeğğan ad yerbaḥ laman n yiwen n urebrab “Murad” anda i t-yerra d afus-is ayeffus. Aneggaru-a “Murad” d win iqeblen “Dalila” (Dalila uqbel tella d tamettut n Couliath iyenyan akken) Almi d imir i yufa tayri n ddunit-is. “Muḥ d Murad d Dalila”, rewlen yer zberber.

S waya Tahar Uld Σmar, i d-yefka adlis-is melba ma tefra taluft n yirebraben deg tmurt. Dya d ta i d tafyirt taneggarut: *“Dalley-d seg ttaq waley sin n yicamaren ulin tiyilt.”*